



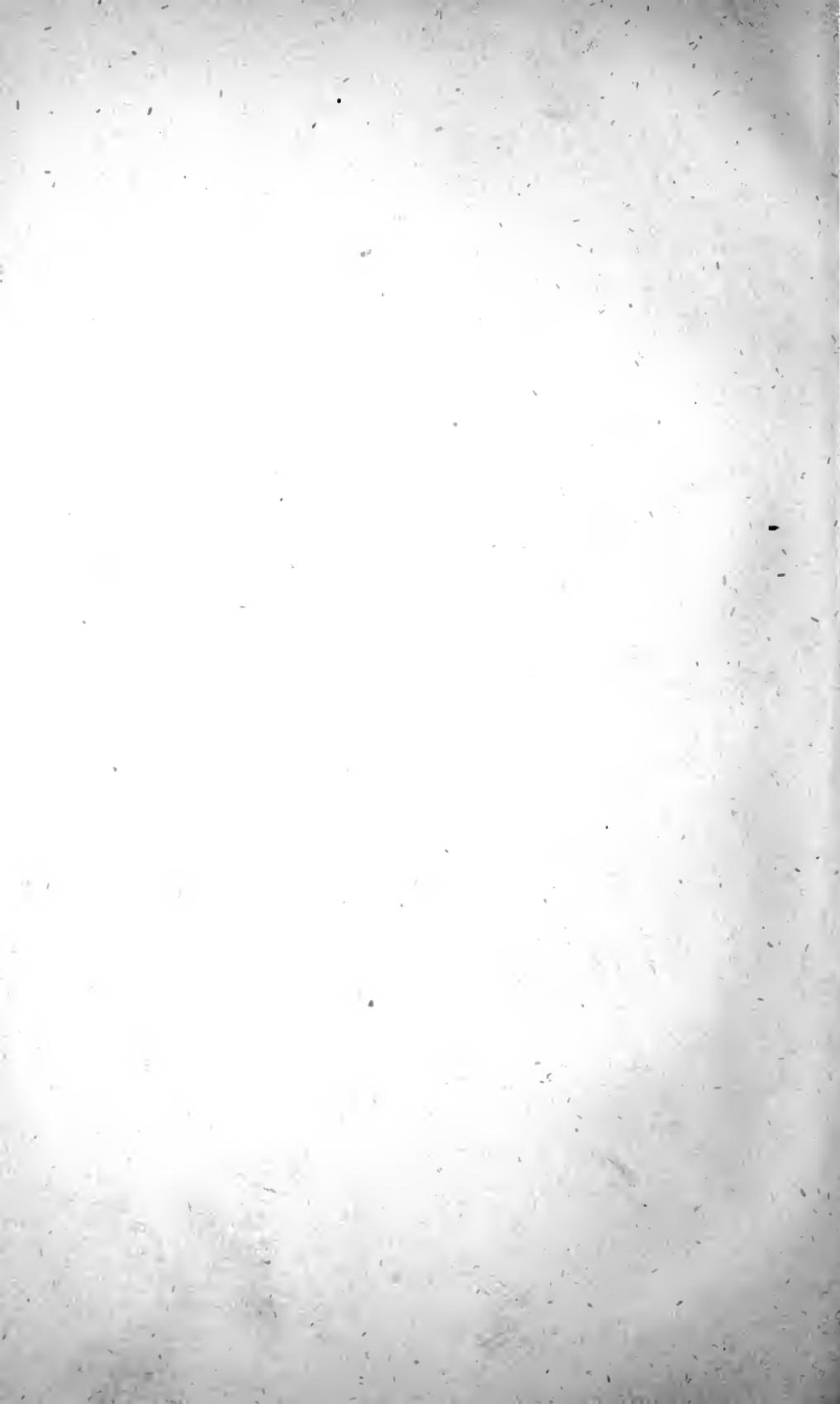
3 1761 02001758 8



12222

Be Domes Dæge.

(1)



# Be Domes Dage,

## De Die Iudicii,

AN OLD ENGLISH VERSION OF THE LATIN POEM  
ASCRIBED TO BEDE.

EDITED (WITH OTHER SHORT POEMS) FROM THE UNIQUE MS. IN THE  
LIBRARY OF CORPUS CHRISTI COLLEGE, CAMBRIDGE,

BY

J. RAWSON LUMBY, B.D.,

FELLOW OF ST. CATHERINE'S COLLEGE, AND FORMERLY FELLOW OF MAGDALENE COLLEGE,  
CAMBRIDGE,

LONDON :

PUBLISHED FOR THE EARLY ENGLISH TEXT SOCIETY, BY  
N. TRÜBNER & CO., 57 & 59, LUDGATE HILL.

MDCCCLXXVI.

PR  
1119  
A2  
no. 65

60998  
22-1-37

65.

HERTFORD :

PRINTED BY STEPHEN AUSTIN AND SONS.

## P R E F A C E.

---

THE poems contained in this volume form part of a MS. in the Library of Corpus Christi College, Cambridge, now numbered CCI., but marked in the old Catalogue and in Wanley as S.18. The portion of the MS. here printed commences at page 161, and is written in a different hand from that part of the volume which precedes it. A complete list of the contents of this valuable MS. is given in Wanley's Catalogue, pp. 137 seqq., and need not be repeated.

The first two pieces here printed have never been put forth before, with the exception of the few lines given in Wanley, some of which were copied into Conybeare's Illustrations of Anglo-Saxon Poetry (p. lxxx of the introductory Catalogue), but with the mistakes which are in Wanley exactly repeated. Prof. Conybeare had evidently never seen the MS., or he would have given the lines as they are now printed.

In sending forth these texts the sole aim of the Editor has been to put into the reader's hands as complete a representation of the words of the MS. as a printed text can furnish. Either in the text or in the margin the reader will find every letter of the original supplied to him.

Very few notes have been added, but a copious index verborum is appended. This seemed likely to be of more service than notes.

The first of these five poems is an Old English version of what is variously represented as Bede's, or as Alcuin's Latin poem, "De Die Judicii." The Latin text which is herewith printed is taken from the collection of writings attributed to

Bede, and appended to the genuine works of that father published in Migne's *Patrologia*. But a large portion of the same poem will be found among the works ascribed to Alcuin. In Frobenius' edition of Alcuin, 1777, it is given, with sixteen lines of introduction, at page 616, vol. iii., among the *Addenda et Supplenda*. The Old English version is of course much later than the date of either of these writers.

The second poem, which the editor has entitled *Lár*, follows in the MS. immediately after the first, and appears to be an exhortation designed to supplement the former poem.

Wanley has printed the other three poems *in extenso*, and they have been published by Grein among the specimens in his *Bibliothek*. A few errors which occur in Wanley, and which in some places Grein has emended conjecturally, have been corrected in the present reprint of the poems, and to the whole a rendering in modern English, as literal as was possible, has been supplied.

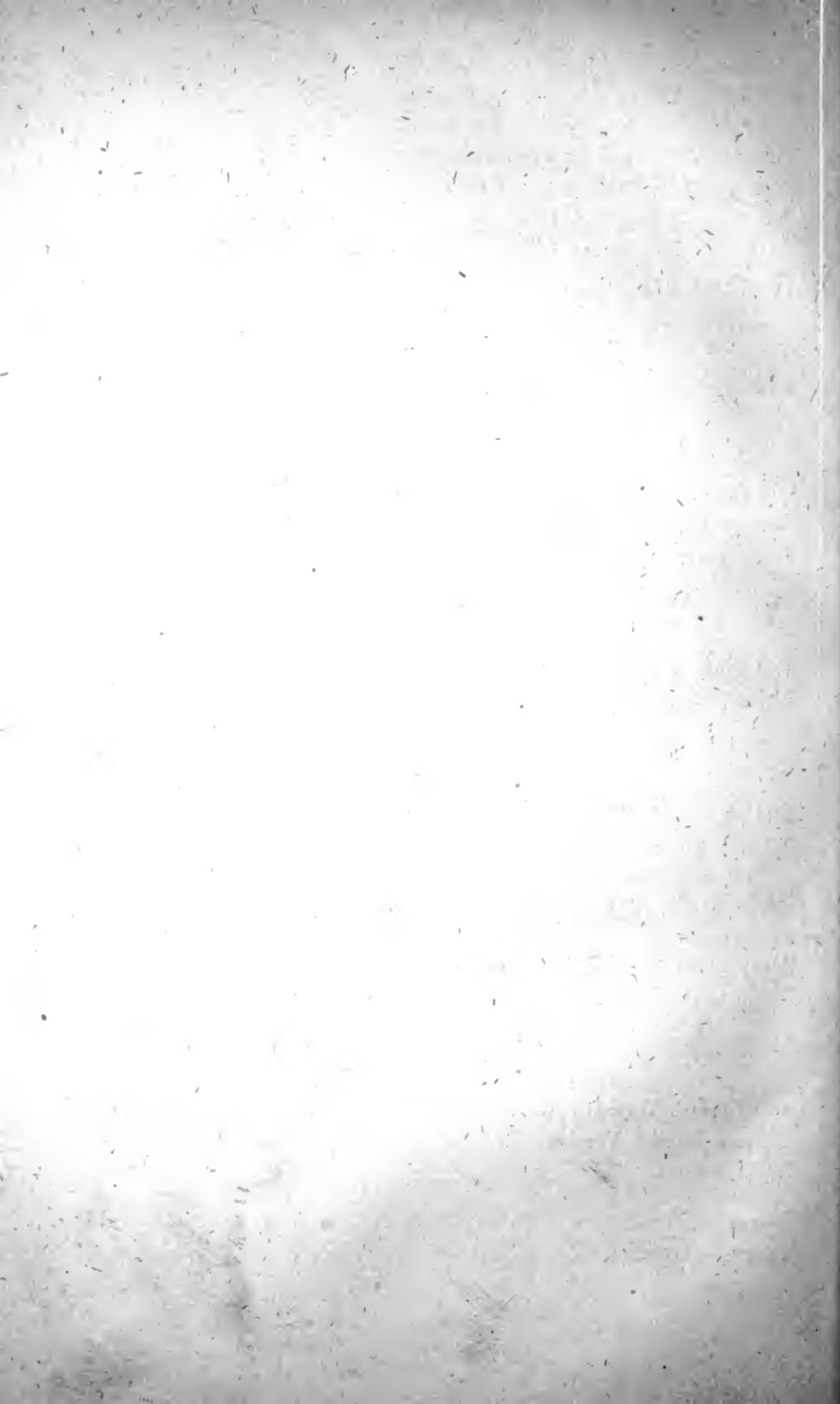
It will be seen that the poems are defective in many places, as shown by the faulty alliteration in some lines, and here and there by the absence of half a line or more at a time, especially in that curious medley, the *Oratio Poetica*. The Editor leaves to others the labour of conjectural emendations. He has to thank many friends for suggestions while the sheets have been going through the press, and the authorities of Corpus Christi College for the kindness with which they arranged that he might have access to the MS. To one of their number, the Rev. W. M. Snell, he is also indebted for a careful final reading of the printed text with the MS.

CAMBRIDGE,  
Feby. 1876.

## CONTENTS.

---

|   | PAGES |
|---|-------|
| PREFACE . . . . .                       | V-VI  |
| <br>                                    |       |
| <b>Be Domes Dæge.</b>                   |       |
| Old English Version . . . . .           | 2-20  |
| Modern English Version . . . . .        | 3-21  |
| Latin Version . . . . .                 | 22-26 |
| <br>                                    |       |
| <b>Læn.</b>                             |       |
| Old English Version . . . . .           | 28-32 |
| Modern English Version . . . . .        | 29-33 |
| <br>                                    |       |
| <b>Oratio Poetica.</b>                  |       |
| Old English Version . . . . .           | 36    |
| Modern English Version . . . . .        | 37    |
| <br>                                    |       |
| <b>Paraphrase of the Lord's Prayer.</b> |       |
| Old English Version . . . . .           | 40-48 |
| Modern English Version . . . . .        | 41-49 |
| <br>                                    |       |
| <b>Doxology.</b>                        |       |
| Old English Version . . . . .           | 52-54 |
| Modern English Version . . . . .        | 53-55 |
| <br>                                    |       |
| NOTES . . . . .                         | 57-71 |
| INDEX VERBORUM . . . . .                | 73-87 |



Be Domes Dæge.

## INCIPIUNT VERSUS BEDÆ PRESBYTERI.

### DE DIE JUDICII.

Inter florigeras fecundi cæspitis herbas  
Flamine ventorum resonantibus undique ramis, etc.

Hwæt ic ana sæt innan bearwe  
mid helme beþeht· holte tomiddes·  
þær þa wæterburnan swegdon and urnon  
4 on middan gehæge· eal swa ic secge·  
eac þær wynwyrta· weoxon and bleowon  
innon þam gemonge on ænlicum wonge·  
and þa wudu-beamas wagedon and swegdon·  
8 þurh winda gryre· wolcn wæs gehrered·  
and min earme mod eal wæs gedrefed·  
þa ic færinga· forht and unrot·  
þas unhýrlican fers· onhéfde mid sange·  
12 eall swylce þu cwæde· synna gemunde·  
lifes leahtra· and þa langan tid·  
þæs dimman cyme· deaðes on eorðan;  
Ic ondræde me eac· dom þone miclan·  
16 for mandædum· mínum on eorðan·  
and þ éce ic éac· yrre ondræde me·  
and synfulra gehwam· æt sylfum gode·  
and hu mihtig frea· eall manna cynn·  
20 todæleð and todemeð· þurh his dihlan miht;  
Ic gemunde eac· mærðe drihtnes·  
and þara haligra on heofonan rice·  
swylce earm sceapenra· yfel<sup>1</sup> and witu;

<sup>1</sup> MS. yfel.

## OF DOOMSDAY.

---

Lo ! I lonely sat within a bower,  
With shade bedecked, amidst a wood,  
Where the water-burns murmured and ran,

As I sat in a  
bower,

4 Amid an inclosure, all as I say.

There also pleasant plants waxed and bloomed,  
Amid the gathering in a peerless meadow ;  
And the trees of the wood waved and rustled,

8 Through roaring of the winds the welkin was desolated,  
And my sad mind was all troubled.  
Then I suddenly, fearful and sad,  
This gloomy verse began to sing,

my mind was  
troubled

12 All such as thou mayest speak of, mindful of sins,  
Of the faults of life, and the long tide  
Of the coming of dark death on earth.  
I trembled for myself eke at that great doom,

at my sins,

and the coming  
of death.

16 For my sinful deeds upon earth.

And I likewise trembled for myself at that eternal ire, I trembled at  
And for each sinful one from God himself,  
And how the mighty Lord, all men's kin

20 Will sever and doom through his secret might.

I minded me eke of the glory of the Lord,  
And of those holy-ones in heaven's kingdom :  
Likewise of the wretched, their evil and punishment.

God's doom, and  
thought of the  
blessed and the  
cursed.

24 *Ic gemunde þis mid me· and ic mearn swiðe·  
  and ic murnigende cwæð· mode gedrefed ;  
  Nu ic eow æddran· ealle bidde·  
  þ ge wylspringas· wel ontynan·*

1 MS. os.

28 *hate on<sup>1</sup> hleorum· recene to tearum·  
  þænne ic sýnful slea swiðe mid fyste·  
  breost mine beate· on gebed stowe·  
  and minne lichaman lecge on eorðan·*

32 *and gearnade sar ealle ic gecige·  
  Ic bidde eow benum nuða·  
  þ ge ne wandian· wiht for tearum·  
  ac dreorige hleor· dreccað mid wope·*

36 *and sealtum dropum sona ofer geotaby·  
  and geópeniað mán· écum drihtne·  
  Ne þær owiht inne ne belife  
  on heort-scræfe· heanra gylta·*

40 *þ hit ne sy dægcuð· þ þ dihle wæs·  
  openum wordum· eall abæred·  
  breostes· and tungan· and flæsces swa some·  
  Dis is an hæl· earmre sauwle·*

44 *and þam sorgiendum· selest hihta·  
  þ he wunda her wope<sup>2</sup> gecyðe·  
  uplicum læce· Se ana mæg.  
  agiltende gyltas· mid gode gehælan·<sup>3</sup>*

2 MS. wopa.

3 MS. aglidene  
  gyltas· mod-  
  god gode ge-  
  hælan.

48 *and ræplingas récene onbindan·  
  ne mid swiðran his swyðe nele brysan·  
  wanhydig gemod wealdend engla·  
  ne þone wlacan smocan· waces flæscef·*

52 *wyle waldend crist· wætere gedwæscan·  
  Hu ne gescéop þe se scaþa· scearplice bysne·  
  þe mid criste wæs· cwylmed on rode·  
  hu micel forstent· and hu mære is·*

56 *seo so e hreow· synna and gylta·  
  se sceatða wæs on rode· scyldig and manful·  
  mid undædum· eall gesymed·*

24 I minded this with myself, and I mourned greatly,  
And murmuring I spake, troubled in mind.  
Now, ye veins, I bid you all  
That ye open well the wellsprings  
I bade my  
tears fall ;

28 Hot on my face quickly for tears.  
Then I, sinful, strike strongly with fist,  
Beat my breasts in the place of prayer ;  
And my body I lay on the earth,  
I beat my breasts,  
and lay on the  
earth.

32 And as deserved I invoke all pains.  
I bid you now with prayers  
That ye slack not at all for tears ;  
But dreary face vex ye with weeping,  
I bid you all

36 And with salt drops soon overshed,  
And open your sin to the Eternal Lord.  
Let there no whit remain within,  
In heart cave, of grievous guilts,

40 So that it be not day-clear that which was secret,  
With open words all laid bare,  
Of breast and tongue and flesh also.  
This is only salvation of a poor soul,  
confess your sins  
to God,

44 And to the sorrowful best of hopes :  
That he his wounds here by weeping make known  
To the leech on high. He only may  
The offenders in guilt with good heal,  
that he may heal  
you.

48 And the prisoners quickly unbind,  
He truly will not bruise with his right hand  
Thoughtless heart, ruler of angels :  
Nor the faint smoke of weak flesh  
He will not  
bruise you.

52 Will Christ the ruler with water quench.  
Did not the thief warn thee sharply with example,  
Who with Christ was slain on the cross,  
How much avails, and how grand is,  
Think how the  
thief on the  
cross

56 That true sorrow for sins and offences ?  
The thief was on the cross, guilty and sinful,  
With wrongdoings all laden :

he drihtene swa þeah· deaðe gehende·  
 60 his bena bebead· broostgehidum·  
 he mid lYT wordum· ac geleaffullum·  
 his hæle begeat· and help recene  
 and in-gefor· þa ænlican geatu·  
 64 neorxnawonges· mid nerigende·  
 Ic acsige þe la earme geþanc·  
 hwi latast þu fwa lange· ȝ þu ðe læce ne  
<sup>1</sup> MS. cyþþ.  
 eyþst.<sup>1</sup>  
 oððe hwi swigast þu· synnigu tunge·  
 68 nu þu forgifnesse hæfst· gearugne timan·  
 nu þe ælmihtig· earum atihtum·  
 heofonrices weard· gehyreð mid lustum·  
 Ac se dæg cymeð· ȝonne demeð god·  
 72 eorðan ymbhwyrft þu ana scealt·  
 gyldan scad wordum· wið scyppend god·  
 and þam rican frean· riht agyldan·  
 Ic lære ȝ þu beo hrædra· mid hreowlicum tearum·  
 76 and ȝ yrre forföh· eces deman·  
 hwæt ligft þu on horwe· leahtrum afylléd·  
 flæsc mid synnum· hwi ne feormast þu·  
 mid teara gyte· torné synne·  
 80 hwi ne bidst þu þe beþunga and plaster·  
 lifes læcedomes· æt lifes frean·  
 nu þu scealt greetan tearas geutan·  
 þa hwile tima sy· and tid wopes·  
 84 nu is halwende· þæt man her wepe·  
 and dædbote do· drihtne to willan·  
 Glaed bið se godes sunu· gif þu gnorn þrowast·  
 and þe sylfum demst· for synnum on eorðan·  
 88 ne heofenes god· henða and gyltas·  
 ofer ænne syþ wrecan wile ænigum men;  
 Ne scealt þu forhyccan· heaf and wopas·  
 and forgifnesse· gearugne timan·  
 92 gemyne eac on mode· hu micel is ȝ wite·

He to the Lord, nevertheless, nigh unto death,  
 60 His prayer bade with heart-thoughts : by prayer gat help,  
 He with few words, but full of faith,  
 His salvation obtained, and help speedily,  
 And fared in at the peerless gates

64 Of Paradise, with the Redeemer. and went to Paradise.  
 I ask thee, O poor mind,  
 Why lingerest thou so long, that thou shovest not thyself to the leech ?  
 Or why art thou silent, sinful tongue,  
 68 Now thou for forgiveness hast ready time ? Why dost not thou ask forgiveness now ?  
 Now thee, the Almighty, with attentive ears,  
 Ward of heaven's kingdom, will hear with pleasure ;  
 But the day cometh when God will doom

72 The circuit of earth. Thou by thyself shalt Give account with words to God the Creator,  
 And to the mighty Lord rightly account.  
 I rede thee that thou be beforehand with penitent tears,

76 And that anger prevent of the Eternal Judge.  
 Why liest thou in dust with offences filled,  
 O Flesh ! with sins ? Why dost thou not cleanse away, Why dost thou not cleanse thy sins with thy tears ?  
 With flood of tears, grievous sins ?

80 Why askest thou not for thyself bathings and plaster,  
 Life's leechdoms, of life's Lord ?  
 Now shouldst thou greet, tears pour forth,  
 While time is, and weeping-tide.

84 Now is it beneficial that man here weep,  
 And penance do at the Lord's will.  
 Glad is the Son of God if thou sorrow bearest,  
 And thyself judgest for sins on earth. Glad will Christ be of thy sorrow.

88 Ne'er heaven's God wrongs and guilts  
 Above one time will wreak on any man ;  
 Nor shouldst thou despise wailing and weeping,  
 And of forgiveness the ready time.

92 Think also in soul how great is the punishment,

þe þara earmra byð· for ærdædum·

<sup>1</sup> MS. hit.      oþþe hu<sup>1</sup> egeslic· and hu andrysne·  
heah-þrymme cyningc· her wile deman·

96 anra gehwylcum be ærdædum ;

Oþþe hwylce forebeacn· feran onginnað·  
and cristes cyme cyþað on eorðan ;  
Eall eorðe bifað· eac swa þa duna

100 dreosað and hreosað·

and beorga hlida bugað and myltað·  
<sup>2</sup> MS. sæ.      and se egeslica sweg· ungerydre sæs<sup>2</sup>  
eall manna mod· miclum gedrefeð

104 eal bið eac upheofon·

<sup>3</sup> MS. geþux-  
sað.      sweart and gesworcen· swiðe gewuxsað<sup>3</sup>·  
deorc and dim hiw· and dwolma sweart·  
þonne stedelease steorran hreosað·

108 and seo sunne forswyrcð· sona on morgen·

ne se mona næfð nanre mihte wiht·  
þ he þære nihte genipu mæge flecgan·  
eac þonne cumað hider· ufon of heofone

112 deað beacnigende· bregað þa earman ;

þonne cumað upponce· eored-heapas  
stiþ-mægen astyred· styllað embútan·  
eal engla werod ecne behlænað ;

116 Done mæran metod· mihte and þrymme ;

Sitt þonne sigel-beorht· swegles brytta·  
on heah setle· helme beweorðod ;  
We beoð færinga· him beforan brohte·

120 æghwanum cumene· to his ansyne·

That gehwile underfó dom be his dædum· æt drihtne  
sylfum ;

Ic bidde man that þu gemune· hu micel bið se  
broga

beforan domsetle drihtnes þænne·

124 stent he heortleas· and earh·  
amasod· and amarod· mihtleas· afæred·

That to the wretched shall be for former sins.  
 Either how awful and how dreadful  
 A King in his majesty here will judge

96 Each man by his former deeds.  
 Or what tokens begin to fare,  
 And Christ's coming show on earth.  
 Earth all shaketh, and likewise the mountains

100 Perish and fall,  
 And the doors of the graves bend and melt ;  
 And the fearful noise of the boisterous sea  
 All men's hearts much affrighteth,

104 Utterly also is heaven above  
 Swart and cloudy, quickly it waxeth  
 Dark and dim-hued, and a swart chaos.  
 Then stedless stars fall,

108 And the sun grows dark early in the day,  
 Nor has the moon aught of any might  
 That she the night's clouds may disperse.  
 Also then shall come hither, down from heaven,

112 Death-tokenings, affright the miserable :  
 Then shall come on high mighty hosts,  
 A strong power stirred they hurry around.  
 The hosts of all angels surround the Eternal

116 The great Creator, with might and host.  
 There shall sit, sun-bright, the firmament's ruler  
 On high throne with crown honoured,  
 We shall be suddenly brought before him,

120 From all sides coming to his presence ;  
 That each may receive doom for his deeds from the be doomed.  
 Lord himself.  
 I bid, O man, that thou remember how great will  
 be the terror  
 Before the Lord's judgment-seat then.

124 He stands heartless and timorous,  
 Amazed and disturbed, powerless, terrified ;

Think of God's  
 Judgement Day,

and the tokens  
 that come be-  
 fore it.

The graves shall  
 open,

the stars shall  
 fall.

Then, with hosts  
 of angels, shall  
 God come,

and we shall

<sup>1</sup> MS. sweges. þænne samod becumað· of swegles<sup>1</sup> hleo·  
eall engla werod· ecne ymtrymmað.

128 æne bið geban micel· and aboden þider·

<sup>2</sup> MS. eorbuen-dra. eal adames cnosl· eorðbuendra<sup>2</sup>  
þe on foldan wearð· fedend æfre·  
oððe modar gebær· to manlican·

132 oþþe þa þe wæron· oððe woldon beon·  
oþþe to-wearde· geteald wæron awiht;  
Donne eallum beoð ealra gesweotolude·  
digne geþancas· on þære dægtide·

136 eal þ seo heorte· hearmes geþohte·  
oððe seo tunge to teonan geclypede·  
oþþe mannes hand· manes gefremede·  
on þystrum scræfum· þinga on eorðan·

140 eal þ hwæne sceamode· scylda on worulde.  
þ he ænigum men. ypte. oððe cyðde;  
þonne bið eallum open· æt somne  
gelice· alyfed þ man lange hæl;

144 Ufenan eall þis eac byð gefyllled  
eal uplic lyft· ættrenum lige·  
færð fyr ofer eall· ne byð þær nan foresteal·  
ne him man nane mæg miht forwyrnan;

<sup>3</sup> MS. eéal. 148 eal<sup>3</sup> þ us þincð æmtig eac<sup>4</sup> gemearces·

<sup>4</sup> MS. eah. under roderes ryne· readum lige  
bið emnes mid þy· eal gefyllled;  
Donne fyren lig blawað and braslað.

152 read and reaðe· ræsc and efesteð·  
hu he synfullum susle gefremede·  
Ne se wrecenda brynað· wile forbugan·  
oððe ænigum þær· are gefremman·

156 buton he horwum sy· her afeormad·  
and þonne þider cume· þearle aclænsad;  
þonne fela mægða· folca unrim  
heora sinnigan breost· swiðlice beatað·

160 forhte mid fyste· for fyren-lustum;

Then together will come from the firmament's shade  
All the hosts of angels, the Eternal surround.

128 At once will be a loud proclamation, and called thither  
All Adam's race, of earth inhabitants,  
That on earth have been supported ever,  
Or mother bare in human form,  
132 Or those that were or should be,  
Or who were at all about to be reckoned.  
Then to all will be of all disclosed  
The secret thoughts, on the day-tide,  
136 All that the heart of harm devised,  
Or the tongue for injustice spake,  
Or man's hand of evil framed,  
In dark caves, of things on earth ;  
140 All that any one shamed of sins in the world  
That he to any man should open or tell,  
Then will be to all open altogether,  
Alike set free that man long hid.  
144 Beside all this, also will be filled  
All the lofty lift with poisonous fire.  
Fire will fare over all, nor will be there any hindrance : Fire will be over all,  
Nor himself by any means may man forewarn.  
148 All that we think empty also of boundary,  
Under the roaring of the sky with red blaze,  
Will be all alike therewith utterly filled.  
Then the flame of the fire will blow and crackle,  
152 Red and angry, will rush and hurry  
How it for the sinful torture might prepare.  
Nor will the punishing flame forbear,  
Or towards any there act with favour ;  
156 Unless he be here from filth cleansed,  
And then thither come throughly clean.  
Then many races, of folks without number,  
Their sinful breasts strongly will beat,  
160 Fiercely with fist, for their gross luxury.

All Adam's race  
shall appear,

all secrets shall  
be known,

and all shames.

Fire will be over  
all,

and torture all

who are not  
cleansed from  
sin.

þær beoð þearfan and þeod-cyningas·  
earm and eadig ealle beoð aſered·  
þær hæfð ane lage earm and se welega.

164 forðon hi habbað ege· ealle aſtomne;  
Dæt reðe flod ræſcet fyre·  
and biterlice bærnð· ȳa earman saula·  
and heora heortan· horxlice wyrmas·

168 sýn scýldigra· ceorfað and slitað·  
ne mæg þær aeniman· be arnum gewyrhtum·

<sup>1</sup> MS. weran.

<sup>2</sup> MS. sóne.

172 breost gehyda· and se bitera wóp·  
and þær staent astifad· stane gelicast·  
eal arleas heap· yfelef on wenan;  
hwæt dest þu la flæſc· hwæt dreogest þu nú·

176 hwæt miht þu on þa tid þearfe gewepan;  
Wa þe nu þu þeowast·  
and her glæd leofast. on galnysse  
and þe mid stiðum astyrest· sticelum þær gælsan;

180 Hwi ne forhtas þu fyrne egsan·  
and þe sylfum ondræd· swiðlice witu·  
ȳa deoflum geo drihten geteode·  
awyrgedum gastum weana to leane·

184 þa oferswiðað· sefan and spræce·  
Manna gehwylces for micelnyssse  
nænig spræc mæg beon· spellum areccan·  
ænegum on eorðan· earmlice witu·

188 fula stowa fyres on grunde·  
þe wæs in grimmum susle on helle;  
þær synt to sorge aet somne gemenged·  
se þrosma lig· and se þrece gicela

192 swiðe hat and ceald· helle to middes·  
hwilum þær éagan ungemetum wepað·  
for þæs ofnes bryne· eal he is bealuwes full;  
hwilum eac þa teþ for miclum cyle manna þær  
gryrrað;

There will be the needy, and kings of people,  
Poor and rich all will be affrighted.

There will have one law, poor and the wealthy.

164 Therefore they will have fear all alike.

Rich and poor  
will be judged  
alike.

That angry flood will rush with fire,  
And bitterly burn the poor souls :  
And the hearts, savagely worms,

168 Of sin-guilty ones, will carve and tear.

Nor may there any man, by works of merit,  
Bold become in presence of the Judge ;  
But terror will run alike through all,

All will be  
terrified.

172 Thoughts of the heart, and the bitter weeping.

And there will stand, stiffened most like to stone,  
All the wicked troop, in expectation of evil.

What doest thou, O flesh ? what actest thou now ?

Flesh, thou

176 How might thou on that tide bewail thy trouble ?

Woe ! thou servest now thyself,  
And here gladly livest in lust,  
And thyself with keen goads there urgest to luxury.

livest now in  
lust.

180 Why wilt thou not fear the fiery terror,

And for thyself dread greatly the punishments  
Which for devils of yore the Lord prepared  
To cursed souls for wages of woe ?

Wilt thou not  
fear hell,

184 These overpass thought and speech,

Of every man for greatness.  
No speech may be with tidings to recount  
To any on earth the wretched penalties,

fire and sulphur,

188 Filthy places of fire in the depth,

That was mid fierce torment in hell.  
There be for sorrow together mingled

vapour and cold !

The flame of vapours, and the weariness of cold,

192 Very heat and cold, in midst of hell.

One while there the eyes without measure will weep ;  
For the scorching of the furnace, he is all full of misery;  
One while too the teeth of men for great cold there  
will gnash.

196 þis atule gewrixl·earmsceape men·  
on worulda woruld· wendað þær inne·  
betwyx forsworcenum sweartum nihtum·  
and weallendes pices· wean & þrosmes<sup>1</sup>

200 þær nan stefne styreð butan stearc-heard  
wop· and wanung na-wiht elles·  
ne bið þær ánsyn gesewen. ænigre wihte·  
butan þara cwelra becwylmað ȝa earman·

204 ne bið þær ínne áht geméted·  
butan líg· and cyle· and laðlic fúl  
hy mid nósan ne magon naht geswæccan·  
butan unstences<sup>2</sup> ormaetnesse·

208 þær beoð þa wanigendran· welras gefylde·  
ligspiwelum bryne· laðlices fyres  
and hy wæl-grimme· wyrmas slitað  
and heora ban gnagað. brynigum tuxlum.

212 Ufenor eal þis bið ȝ earme breost·  
mid bitere care breged and swenced.  
for hwi fyrgende flæsc· on þas frecnan tid  
hym selfum swa fela synna· geworhte·

216 ȝ hit on cweartern cwylmed wyrde·  
þær ȝa atelan synd· ecan witu·  
þær leohtef ne leoht lytel sperca·  
earmum ænig· ne þær arfæstnes·

220 ne sib· ne hópa· ne swige· gegladað·  
ne þara wera worn wihte·  
Flyhð frofor aweg ne bið þær fultum nan·  
ȝ wið þa biteran þing· gebeorh mæge fremman;

224 Ne bið þær ansyn gemet· ænigre blisse·  
ȝ bið angryslic· ege & fyrhtu·  
and sarimod swiðlic· gristbitung<sup>3</sup>·  
þær bið unrotnes æghwær wæl-hreow·

228 eald· and yrre· and æmnelnes·  
and þær synne eac. sauwle on lige·  
on blindum scræfe· byrnað & yrnað;

<sup>1</sup> MS. þromes.

<sup>2</sup> MS. unstence.

<sup>3</sup> MS. grisbig-tung.

196 This foul vicissitude, miserable men,  
For ever and ever, will wend therein :  
Amid dark black night  
And the woe of boiling pitch and vapour.

200 There no sound stirreth, save stark hard  
Weeping and lamenting, naught else.  
Nor will be any appearance seen of any wight,  
But of the torturers (which) punish the miserable.

204 Nor will there be therein aught found  
But fire, and cold, and loathsome filth.  
They with nose may naught smell  
Save immensity of stench.

208 There will be the wretched lips filled  
With flame-vomiting blaze of loathly fire,  
And the cruel worms will tear them,  
And will gnaw their bones with burning tusks.

212 Above all this will be that wretched breast  
With bitter care frightened and troubled.  
For why luxurious flesh in the perilous tide  
For himself so many sins wrought,

216 That it in prison became destroyed ;  
There are the dreadful everlasting punishments,  
There not any little spark of light shineth  
To the miserable. There neither goodness

220 Nor peace, nor hope, nor quiet delighteth,  
Nor the number of the men at all.  
Consolation will fly away, nor will there be any help  
That against the bitter circumstances may frame a protection :

224 Nor will there appearance be found of any bliss :  
There will be horrid fear and terror,  
And violent sorrowful gnashing of teeth.  
There will be everywhere cruel sadness,

228 Eld and anger and weariness,  
And there too sin. Souls in fire  
In the dark cave will burn and wander.

Naught is heard  
but weeping and  
woe,

naught smelt  
but stench.

There is neither  
peace nor hope,

but terror,

sadness,

and sin.

þonne deriende gedwinað heonone.

232 þyss worulde geféan. gewítæd mid ealle·  
þonne druncennes· gedwineð mid wistum·  
and hleahter· and plega· hleapað æt somne·  
and wrænnes eac· gewiteð heonone·

236 and fæsthafolnes· feor gewiteð·  
uncyft on-weg· & ælc gælsa·

<sup>1</sup> MS. seyndam.      scyldig scyndan· <sup>1</sup> on sceade þone·  
& se earma flyhð· uncræftiga flæp·

240 fléac mid sluman· flincan on hinder·;  
Ðonne blindum beseah· biterum ligum·  
earme on ende. þ unalyfed if nu·

<sup>2</sup> MS. leofes.      leofest<sup>2</sup> on lífe· lað bið þænne·

244 and þ werige mod wendað þa gyltaf·  
swiðe mid sorgum· and mid sargunge·  
Eala se bið gesælig and ofer sælig.

<sup>3</sup> MS. wihtna.      & on worulda woruld· wihta <sup>3</sup> gesæligost·

248 fe þe mid gesyntum· swylce cwyldas·  
and witum mæg· wel forbugon·  
and samod bliðe· on woruld ealle·  
hif þeodne geþeon· & þonne mot habban

252 hefonrice· þ is hihta mæst·  
þær niht ne genipð· næfre þeostra·  
þæs heofenlican leohtes sciman·  
ne cymð þær sorh ne sár· ne geswenced yld·

256 ne þær ænig geswinc· æfre gelimpeð·  
oððe hunger· oððe þurst· oððe heanlic slæp·  
ne bið þær gefur· ne adl· ne færlic cwyld·  
nanef liges gebrasl· ne se laðlica cyle·

260 nis þær unrotnes· ne þær æmelnys·  
ne hryre· ne caru· ne hreoh tintrega·  
ne bið þær liget· ne laðlic storm·  
winter· ne þunerrad· ne wiht cealdes·

<sup>4</sup> MS. swa se. 264 ne þær hagul scuras hearde mid snawe<sup>4</sup>  
ne bið þær wædl· ne lyre· ne deaðes gryre·

Then will perish from hence the fatal

232 Joys of this world ; they will depart all together.  
Then drunkenness will cease with feasts,  
And laughter and play will leap together.  
And lust also will depart hence,

236 And greed will far depart,  
Wickedness away, and each luxury,  
Guilty to hasten into the shade.  
And the wretched helpless sleep will fly,

240 Slack with slumber, to slink behind.  
Then in dark bitter fire saw  
The poor at last, that which forbidden is now ;  
That most loved in life, loathed will be then,

244 And the guilts will turn that weary heart  
Verily among sorrows and among misery.  
Oh ! he will be happy, and more than happy,  
And world-without-end of men the happiest,

248 He that with prosperity, such overthrow,  
And with understanding, may well escape,  
And likewise blessed in all the world  
Serve his lord, and then may have

252 Heaven's kingdom, that is of joys the best.  
There night nor darkness overclouds  
The sheen of heavenly light.  
There cometh not sorrow nor pain, nor toilworn eld,

256 Nor happeth there ever any toil ;  
Either hunger, or thirst, or miserable sleep.  
There is not fever, nor decay, nor sudden plague,  
Crackling of no fire, nor the loathsome cold,

260 There is not mourning, nor there weariness,  
Nor ruin, nor care, nor fierce torment.  
Nor is there lightning, nor loathsome storm,  
Winter, nor thunder shower, nor a whit of cold ;

264 Nor there are mighty hail-showers with snow,  
Nor is want there, nor loss, nor terror of death,

Worldly joys  
there vanish,

and the desire of  
life be loathed.

Happy will be  
he who with

wit escapes this  
hell,

and gains God's  
heaven,

where comes not  
sorrow or pain,

mourning or  
care,

want, or death.

ne yrmð· ne agnes· ne nænigu gnornung  
Ac þær samod ricxað· sib mid spede·

268 and arfæstnes· and ece god·

wulðor· and wurðmynt·

<sup>1</sup> gehwærnes  
MS.

swylice lof· and lif· and leoflic gehwærnes.<sup>1</sup>

Ufenan eal þis éce drihten him ealra

272 goda gehwylc· glædlice ðenað;

þæra andweard ealle weorðaþ and fehþ·

and geblyfað fæder ætsomne· wuldraþ and wel  
hylt·

fægere frætuað· and freolice lufað·

<sup>2</sup> MS. hean 276 & in heofon-setle· heah gehrineð.<sup>2</sup>  
gerinnað.

his sunu bliðe· sigores brytta·

sylð anragehwam· ece mede·

heofonlice hyrsta· þ is healic gifu·

280 gemang þam ænlican engla werode·

<sup>3</sup> þreapum MS. and þæra haligra heapum and þreatum<sup>3</sup>

þær hy beoð geþeode þeodscipum on gemang·  
betwyx heahfederas· and halige witegan·

284 blixiendum modum· byrgum to middes·

þær þa ærendracan synd· ælmihtiges godes·  
and betweoh rofena reade heapa·

þær symle scinað·

288 þær þæra hwittra hwyrfð mæden-heap·

bloftmum behangen· beortost wereda

þe ealle læt ænlicu godes drut·

seo frowe þe us frean acende·

292 metod on moldan· meowle seo clæne·

þæt is MARÍA· mædena felast·

heo let þurh þa scenan scinendan rícu·

gebletsodost ealra. þæs breman fæder·

296 betweox fæder and sunu· freolicum werede·

and betwyx þære écan uplicum sibbe·

rice rædwitan rodera-weardes;<sup>4</sup>

hwæt mæg beon heardes her on life·

<sup>1</sup> MS. weardas.

Nor misery, nor sorrow, nor any mourning.  
 But there together reigneth peace with prosperity,      But ever peace

268 And virtue, and eternal good,  
 Glory and honour,  
 Likewise praise, and life, and faithful concord.  
 Beside all this the Eternal Lord to them of all

272 Goods any gladly serveth,  
 And in presence honoureth and receiveth all of them ;  
 And the Father likewise blesseth, glorifieth, and well-<sup>the blessing of</sup> God,  
 regardeth (them),  
 Beautifully decks, and liberally loveth,

276 And on heaven's throne on high adorneth.  
 His kind Son, lord of Victory,      the gift of Christ,  
 Gives to each one everlasting meed,  
 Heavenly glories, that is a splendid gift.

280 Among the beautiful host of angels,      the fellowship of angels,  
 And in troops and throngs of the holy ones,  
 There shall they be associated among nations,  
 Amidst the patriarchs and holy prophets.

284 In blissful mood among the cities,  
 There be the apostles of Almighty God.  
 And amid the stores of roses red  
 There ever shall they shine.

288 There of the white ones shall wander a maiden throng      the company of virgins,  
 With blossoms hung. Brightest of the hosts,  
 Who them all will lead, God's peerless dear one,      led by  
 The woman who for us the Lord conceived,

292 Creator on earth : virgin the pure,  
 That is MARY, of maidens most blessed.      Mary, mother of God.

She will lead through those bright shining kingdoms  
 (Blessedest she of all) of the glorious father,

296 Betwixt father and son, a goodly host,  
 And mid eternal heavenly peace,  
 In the kingdom of the wise heavenly ruler.  
 What of hardship can there be here in life,      What are earth's hardships to this?

300 Gif þu wille secgan soð þæm ȝe frineð.  
wið þam þu mote gemang þam werode:  
eardian unbleoh on ecnesse:  
and on upcundra eadegum setlum:  
304 brucan bliðnesse butan ende forð.

*Her endað þeof loc þe hatte inter florigeras ȝæt is on englisc  
betwyx blowende þe to godes rice farað. and hu ȝa þrowiað  
þe to helle farað.*

300 If thou wilt say sooth to him that asketh thee  
To set against this, that thou mayest, among that host, an end.  
Live unchanging through eternity,  
And in the happy seats of the saints above  
304 Enjoy bliss henceforth without end.

Thou mayst live  
in bliss without

*Here endeth this book that is called inter florigeras, that is,  
in English, “betwixt blooming,” who to God’s Kingdom  
fare: and how those suffer, who to Hell fare.*

## DE DIE JUDICII.

[From Migne's Edition of BEDE, Vol. V. p. 634.]

---

Inter florigeras fecundi cespitis herbas,  
Flamine ventorum resonantibus undique ramis,  
Arboris umbriferæ mæstus sub tegmine solus

4 Duma sedi, subito planctu turbatus amaro,  
Carmina præ tristi cecini hæc lugubria mente  
Utpote commemorans scelerum commissa meorum,  
Et maculas vitæ, mortisque inamabile tempus,

8 Judiciique diem horrendo examine magnum,  
Perpetuamque reis districti judicis iram,  
Et genus humanum discretis sedibus omne,  
Gaudia sanctorum necnon, poenasque malorum.

12 Hæc memorans mecum tacito sub murmure dixi :  
Nunc rogo, nunc venæ fontes aperite calentes,  
Dumque ego percutiam pugnis rea pectora, vel dum  
Membra solo sternam, meritosque ciebo dolores,

16 Vos, precor, effusis lacrymis non parcite statim,  
Sed mœstam salsis faciem perfundite guttis.  
Et reserate nefas Christo cum voce gementi,  
Nec lateat quidquam culparum cordis in antro.

20 Omnia quin luci verbis reddantur apertis,  
Pectoris et linguæ, carnis vel crimina sæva.  
Hæc est sola salus animæ, et spes certa dolenti,  
Vulnera cum lacrymis medico reserare superno;

24 Qui solet allisos sanare et solvere vinctos,  
 Quassatos nec vult calamos infringere dextra  
 Nec lini tepidos undis extinguere fumos.  
 Nonne exempla tibi pendens dabat in cruce latro

28 Peccati quantum valeat confessio vera ?  
 Qui fuit usque crucem sceleratis impius actis,  
 Mortis in articulo sed verba precantia clamat,  
 Et solo meruit fidei sermone salutem,

32 Cum Christo et portas paradisi intravit apertas.  
 Cur rogo, mens, tardas medico te pandere totam ?  
 Vel cur lingua, taces, veniae dum tempus habebis ?  
 Auribus Omnipotens te nunc exaudit apertis.

36 Ille dies veniet, judex dum venerit orbis  
 Debebis qua tu rationem reddere de te.  
 Suadeo prævenias lacrymis modo judicis iram.  
 Quid tu in sorde jaces, scelerum caro plena piaclis ?

40 Cur tua non purgas lacrymis peccata profusis  
 Et tibi non oras placidæ fomenta medelæ ?  
 Fletibus assiduis est dum data gratia flendi,  
 Pœnituisse juvat tibi nunc et flere salubre est.

44 Æternus fuerit placidus te vindice judex.  
 Nec Deus ætherius bis crimina vindicat ulli,  
 Spernere tu noli veniae tibi tempora certa.  
 Quanta malis maneant etiam tormenta memento,

48 Vel quam celsithronus metuendus ab arce polorum  
 Adveniet judex, mercedem reddere cunctis,  
 Praecurrent illum vel qualia signa, repente  
 Terra tremet, montesque ruent, collesque liquefiant

52 Et mare terribili confundet murmure mentes.  
 Tristius et cœlum tenebris obducitur atris,  
 Astra cadunt rutilo et Titan tenebrescit in ortu.  
 Pallida nocturnam nec præstat luna lucernam,

56 De cœlo venient et signa minantia mortem,  
 Tum superum subito veniet commota potestas,  
 Cœtibus angelicis regem stipata supernum.

Ille sedens solio fulget sublimis in alto,  
 60 Ante illum rapimur, collectis undique turmis,  
 Judicium ut capiat gestorum quisque suorum.  
 Sis memor illius, qui tum pavor ante tribunal  
 Percutiet stupidis cunctorum corda querelis.

64 Dum simul innumeris regem comitata polorum  
 Angelica advenient cœlestibus agmina turmis,  
 Atque omnes pariter homines cogentur adesse,  
 Qui sunt, qui fuerant, fuerint vel quique futuri  
 68 Cunctaque cunctorum cunctis arcana patebunt.  
 Quod cor, lingua, manus tenebrosis gessit in antris  
 Et quod nunc aliquem verecundans scire veretur  
 Omnibus in patulo pariter tunc scire licebit.

72 Insuper impletur flammis altricibus aer,  
 Ignis ubique suis ruptis regnabit habenis.  
 Et quo nunc aer gremium diffundit inane  
 Ignea tunc sonitus perfundet flamma feroce,  
 76 Festinans scelerum sævas ulciscere causas.  
 Nec vindex ardor cuiquam tunc parcere curat,  
 Sordibus ablutus veniat nisi ab omnibus illuc.  
 Tunc tribus et populi ferient rea pectora pugnis  
 80 Stabit uterque simul stupidus, pauperque potensque  
 Et miser et dives simili ditione timebunt:  
 Fluvius ignivomus miseros torquebit amare  
 Et vermes scelerum mordebunt intima cordis.

84 Nullus ibi meritis confidit judice præsens,  
 Singula sed nimius percurrit pectora terror  
 Et stupet attonito simul impia turba timore.  
 Quid, caro, quid facies, illâ quid flebilis horâ  
 88 Quæ modo vœ misera servire libidine gaudes,  
 Luxuriæque tuæ stimulis te agitabis acutis  
 Ignea tu tibimet cur non tormenta timebis,  
 Dæmonibus dudum fuerantque parata malignis.

92 Quæ superant sensus cunctorum et dicta virorum,  
 Nec vox ulla valet miseras edicere poenas,

Ignibus æternæ nigris loca plena gehennæ,  
 Frigora mista simul ferventibus algida flammis

96 Nunc oculos nimio flentes ardore camini  
 Nunc iterum nimio stridentes frigore dentes.  
 His miseris vicibus miseri volvuntur in ævum  
 Obscuras inter picea caligine noctes.

100 Vox ubi nulla sonat, durus nisi fletus ubique,  
 Non nisi tortorum facies ubi cernitur ulla.  
 Non sentitur ibi quidquam nisi frigora, flammæ  
 Fœtor et ingenti complet putredine nares.

104 Os quoque flammivomum lugens implebitur igne,  
 Et vermes lacerant ignitis dentibus ossa.  
 Insuper et pectus curis torquetur amaris,  
 Cur caro luxurians sibimet sub tempore parvo

108 Atro perpetuas meruissest carcere poenæ;  
 Lucis ubi miseris nulla scintilla relucet  
 Nec pax nec pietas immo spes nulla quietis  
 Flentibus arrident, fugiunt solatia cuncta.

112 Auxilium nullus rebus præstabit amaris,  
 Lætitiae facies jam nulla videbitur illic  
 Sed dolor et gemitus, stridor, pavor, et timor horrens,  
 Tædia, tristitia, trux indignatio, languor.

116 Errantesque animæ flammis in carcere cæco.  
 Noxia tunc hujus cessabunt gaudia sæcli,  
 Ebrietas, epulæ, risus, petulantia, jocus,  
 Dira cupido, tenax luxus, scelerata libido,

120 Somnus iners torporque gravis, desidia pigra  
 Illicitat quidquid modo delectatio carnis  
 Et cæca scelerum mergit vertigine mentem,  
 Tunc cæcis merget flammis sine fine misellos.

124 Felix o nimium, semperque in sæcula felix  
 Qui illas effugiet poenarum prospere clades  
 Cum sanctisque simul lætatur in omnia sæcla !  
 Conjunctus Christo cœlestia regna tenebit,

128 Nox ubi nulla rapit splendorem lucis amœnæ,

Non dolor aut gemitus veniet, nec fessa senectus  
 Non sitis, esuries, somnus et non labor ullus  
 Non febris, morbi, clades, non frigora, flammæ  
 132 Tædia, tristitiae, curæ, tormenta, ruinæ  
 Fulmina, nimbus, hiems, tonitru, nix, grando, procella,  
 Angor, paupertas, mœror, mors, casus, egestas,  
 Sex pax et pietas, bonitas, opulentia regnat,  
 136 Gaudia, lætitiae, virtus, lux, vita perennis  
 Gloria, laus, requies, honor et concordia dulcis,  
 Insuper omne bonum cunctis Deus ipse ministrat.  
 Semper adest præsens, cunctos fovet, implet, honorat,  
 140 Glorificat, servat, veneratur, diligit, ornat,  
 Collocat Altithrono, lætosque in sede polorum  
 Praemia perpetuis tradens cœlestia donis.  
 Angelicas inter turmas sanctasque cohortes  
 144 Vatidicis junctos patriarchis atque prophetis  
 Inter apostolicas animis lætantibus arces.  
 Atque inter roseis splendentia castra triumphis  
 Candida virgineo simul inter agmina flore.  
 148 Quæ trahit alma Dei genetrix, pia Virgo Maria,  
 Per benedicta Patris fulgenti regna paratu  
 Inter et Ecclesiæ sanctos, natosque, patresque,  
 Inter et ætherium cœlesti pace senatum.  
 152 Quid, rogo, quid durum, sæclo consetur in isto,  
 Utque illas inter liceat habitare cohortes,  
 Sedibus et superum semper gaudere beatis ?  
 Incolumem mihi te Christi charissima proles,  
 156 Protegat, et faciat semper sine fine beatam  
 Meque tuis Christo precibus commienda benignis.

*Íar.*

(AN EXHORTATION.)

## L A R.

---

[Immediately after the previous version, the MS. has the following lines.]

Nu lære ic þe fwa man leofne sceal·  
gif þu wille that blowende ríce gestigan·  
þænne beo þu eadmod· & ælmes georn·  
4 wis on wordum· and wæccan lufa·  
on hyge halgum. on þas hwilwendan tid·  
bliðe mode· and gebedum filige·  
ostost symle· þær þu ana sy·  
8 forðan þ halige gebed· and seo hluttre lufu·  
godes and manna. and seo ælmes sylen· and se micla  
hopa  
to þinum hælende· þ he þine synna  
adwæscan wylle· and eac oþera fela  
12 godra weorca· glengað and bringað.  
þa soðfæstan sauwle to reste.  
on þa uplican eadignesse·  
Wyrc þ þu wyrce· word oððe dæda·  
16 hafa metodes ege· on gemang symle·  
þ is witodlice wisdomes ord·  
þ þu þ ece leoht· eal ne forleose·  
þeos woruld is æt ende· and we synd wædlan gýt·  
20 heofena rices· þ is hefig byrdæn.  
and þeah þu æfter þinum ende eall gesylle·  
þ þu on eorðan ær gestryndes·  
goda gehwylces· wylle gode cweman·  
24 ne mihtu mid þæm eallum· saule þine

## EXHORTATION.

---

---

Now I teach thee as one shall do a beloved one.  
If thou wilt attain that blooming realm,  
Then be thou humble, and bountiful,  
**4** Wise in words, and love watchfulness.  
In holy thought, in the present time,  
Kind of disposition, and abundant in prayers,  
Continually when thou art alone.  
**8** Because holy prayer, and pure love  
Of God and man, and almsgiving, and the great  
trust  
In thy Saviour, that he thy sins  
Will erase, and likewise many other  
**12** Good works adorn and bring  
The upright soul to rest  
In heavenly happiness.  
Work what thou workest, word or deed ;  
**16** Have fear of the Creator, in the midst,  
That is assuredly the beginning of wisdom,  
That thou the everlasting light all do not lose.  
This world is fleeting, and we are yet poor  
**20** Of heaven's kingdom. That is a heavy burden.  
And though thou after thine end give everything  
That thou on earth before acquiredst  
Of each good, will it please God ?  
**24** Nor might thou, with the whole, thy soul

If thou wilt  
heaven win,  
be holy, kind,  
and pray.

Work; fear God.

Trust not to  
death-bed  
alms.

ut alyfan gif heo inne wyrð  
 feondum befangen· frofre bedæled·  
 welena forwynned· ac þu wuldres god·

28 éce ælmihtigne· ealninga bidde·  
 þ he þe ne forlæte· laðum to handa·  
 feondum to frofre· ac þu fleoh þanan·  
 syle ælmesfan· oft and gelome.

32 digolice þ bið drihtnes lár·  
 gumena gehwylees· þe on god gelyfð;  
 Ceapa þe mid æhtum eces leohtes·  
 þy læs þu forweorðe· þænne þu hyra  
 geweald

36 nafast to syllanne· hit bið swiðe yfel  
 manna gehwilcum· þ he micel age·  
 gif he him god ne ondræt·  
 swiðor micle· þonne his sylfes gewil·

40 Warna þe georne wið þære wambe fylle·  
 forþan heo þa unþeawaf calle gesomnað·  
 þe þære saule swiðost deriað·  
 þ if druncennes· and dyrne geligere·

44 ungemet wilnung· æteſ & flæpeſ  
 þa man mæg mid fæſtenum·  
 and forhæfdnessum heonon adrifan·  
 and mid cyric ſocnum cealdum wederum·

48 eadmodlice· eallunega biddan·  
 heófena drihten· þ he þe hæl gife.  
 milde mund bora· fwa him gemet þince·  
 and ondræd þu ȝe dihle wifan·

52 nearwe geþancaſ· þe on niht becumað·  
 syn lustaſ for-oft· swiðe fremman·  
 earfoðlice· þy þu earhlice ſcealt·  
 gyltas þine· swiðe bemurnan.

56 har hilderinc· hefie þe ȝincaþ·  
 synna þine· forþam þu ſylf ongyte·  
 þy þu alætan ſcealt· læne ſcaþelaſ·

Release, if it become among  
Fiends captured, of comfort bereft,  
Of wealth deprived. But do thou the God of glory,

28 The eternal almighty, constantly pray  
That he let thee not fall into the hands of evil ones,  
To the gain of fiends. But flee thou from thence,  
Give alms, oft and repeatedly, in secret,

32 That is the exhortation of the Lord,  
For each man that believes in God.  
Buy for thyself eternal light with thy possessions,  
The less wilt thou be undone, when thou the power

over them

36 Hast not to give. It is very evil  
To every man that he have much,  
If he fear not God  
Much more than his own will.

40 Take thou good heed against gluttony,  
For it assemblmeth all the bad qualities  
Which most destroy the soul,  
That is, drunkenness and secret fornication,

44 Undue longing for food and sleep.  
These man may with fasting  
And continence drive away,  
And with church going in cold weather.

48 Humbly always [take care] to pray  
The Lord of heaven, that he give thee health,  
The kind protector, as to him seems fit ;  
And be thou afraid of secret plans,

52 Of troublesome thoughts, that arise at night,  
Sinful desires oftentimes greatly to produce.  
With trouble therefore thou in terror shalt  
Thy offences greatly mourn.

56 Grey-haired warrior, heavy seem to thee  
Thy sins. Therefore do thou thyself understand  
That thou shalt leave thy gifts unharmed,

They will not  
rescue thee from  
friends.

Pray;

give alms oft in  
thy life;

buy thyself  
heaven with thy  
goods on earth.

Guard against  
gluttony.

Drive it off with  
fasting, and  
church-going in  
the cold.

Fear too bad  
thoughts at  
night.

eard. and eþel· uncuð bið þe þænne·  
 60 to hwan þe þin drihten gedon wille·  
 þænne þu lengc ne moft· lifef brucan·  
 eardes on eþle· swa þu ær dydest·  
 blissum hremi· nu þu ðe beorgan scealt·  
 64 and wið feonda gehwæne· fæste healdan·  
 sauwle þine· á hi winnað embe  
<sup>1</sup> dæges & nihtes· ongcean drihtnes líf;  
 þu miht hy gefleman gif þu filian wilt·  
 68 larum minum. swa ic lære þe  
 digollice· þu on dægred·  
 oft ymbe þynre/sauwle ræd· swiðe smeage·  
 hu þu þe ece leoht. æfre begytan mæge.  
 72 síðe gesécan· þu scealt glædlice· swiðe swincan·  
 wið þæs úplican· éþelrícef·  
 dægef & nihtef· þu scealt drúncen fleon·  
 and þa oferfylle· ealle forlætan·  
 76 gif þu wilt þa úpplican eárdwic ceasan·  
 þænne scealt þu hit on eórðan ár geþencan·  
 and þu þe sylfne· swiðe gebinde·  
 and þa unþeawaf· ealle forlætan·  
 80 þe þu on þis life· ær lufedest & feddest·

<sup>1</sup> þ added in  
MS.

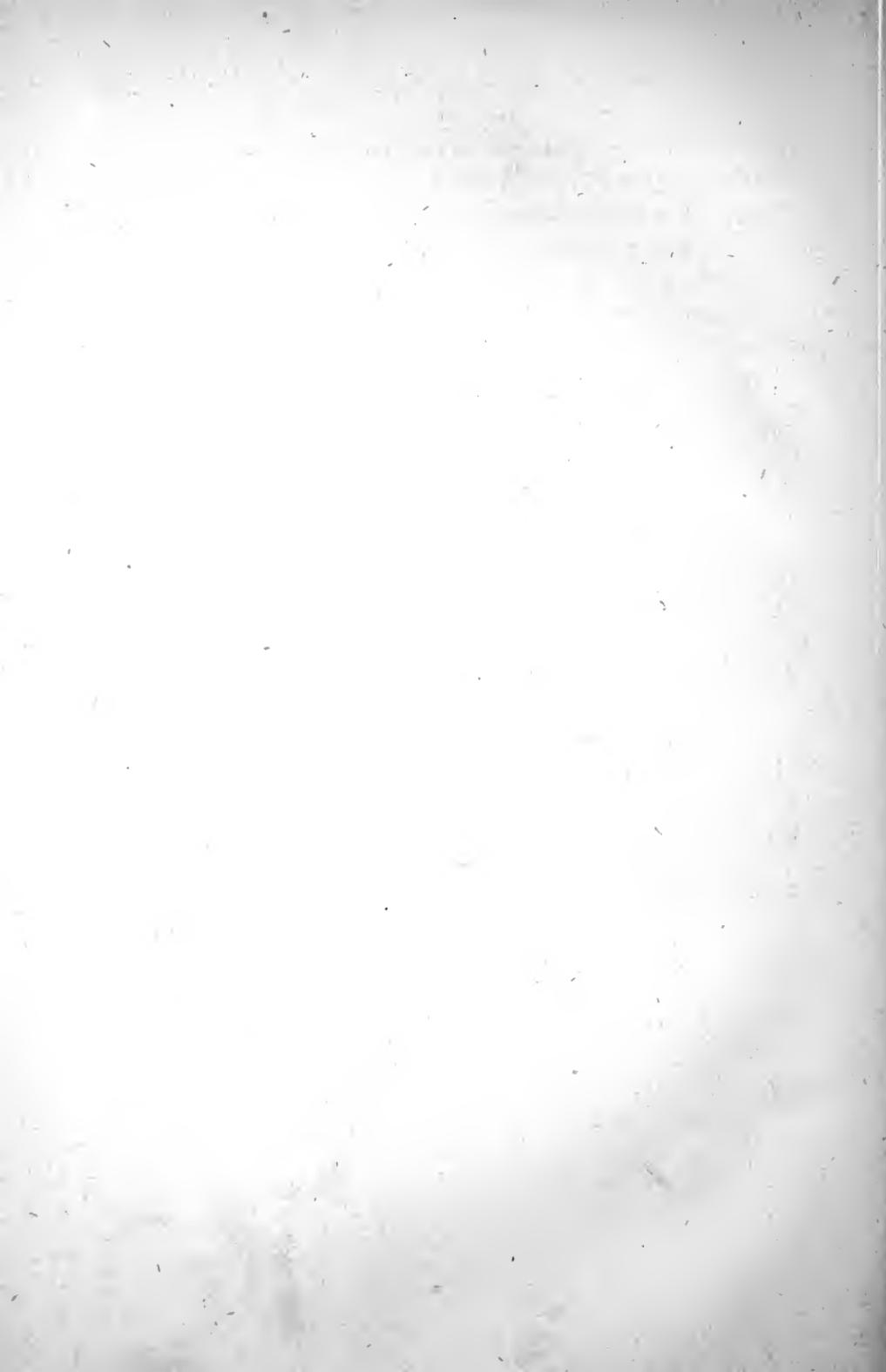
Land and country. Unknown to thee then will be  
 60 Whither thy lord will assign thee ;  
 When thou no longer mayest enjoy life  
 In earth's region, as thou didst before  
 Exulting in bliss. Now oughtest thou to save thyself, <sup>Save thyself then!</sup> Thou canst not live long.

64 And against every enemy hold fast  
 Thy soul. Ever they labour around,  
 By day and night, against the lord's life.  
 Thou mightest put them to flight, if thou wilt follow Rout thy soul's foes !

68 My teaching, as I teach thee—  
 Secretly that thou in the early morn  
 Oft for thy soul's advantage earnestly meditate  
 How thou the eternal light ever mayest attain ;  
 72 With pains to seek, thou shalt gladly eagerly labour  
 After the heavenly kingdom ;  
 By day and night, thou shalt drunkenness flee,  
 And gluttony all forego. Seek the kingdom of heaven.

76 If thou wilt that heavenly land choose,  
 Then shalt thou on earth before think on it,  
 And earnestly restrain thyself,  
 And forego all bad habits Flee drunkenness, gluttony, and all thy old bad habits.

80 Which thou in life formerly didst love and cherish.



Oratio Poetica.

## ORATIO POETICA.

---

---

Thænne gemiltsað þe· N. mundum qui regit·

<sup>1</sup> MS. seden-  
tem.

a butan ende·

4 saule wine·

Geunne þe on life· Auctor pacis·

Sibbe gesælða· salus mundi·

metod se mæra· magna virtute·

8 & se soðfæsta· summi filius·

fo on fultum· factor cosmi·

se of æðelre wæs· virginis partu·

Clæne acenned· Christus in orbem·

12 Metod þurh MARIAN· Mundi redemptor·

& þurh þæne halgan gast· voca frequenter·

<sup>2</sup> MS. Dominus.

Bide helpes hine· Clementem Dominum<sup>2</sup>·

Sé onsénded wæs· Summo de throno·

16 & þære clænan· Clara voce·

þe gebyrd-boda· bona voluntate·

þ he scolde cennan· Christum regem·

Ealra cyninga cyningc· Casta vivendo·

<sup>3</sup> MS. rogo.

20 & þu þa soð-fæstan· Supplex roga<sup>3</sup>·

fultumes bidde fricolo· Virginem almam·

<sup>4</sup> MS. sanctus.

& þær æfter tó· omnes sanctos<sup>4</sup>·

<sup>5</sup> MS. justus.

Blið-mod bidde· Beatos et justos<sup>5</sup>·

24 þ hi ealle þe· Unica voce

þingian to þeodne· Thronum regentem

Ecum drihtne· Alta polorum

þ he þine saule· Summus judex

28 On-fo freolice· factor æternus·

& he gelæde· in lucem perennem<sup>6</sup>·

<sup>6</sup> MS. luce.

þær eadige· Animæ sanctæ·

Rice restað· Regnis<sup>7</sup> cælorum·

## ORATIO POETICA.

Then He who rules the world shall have mercy upon thee (N),  
He, the glorious King of the nations, who sitteth upon the throne,  
Ever without end,

Invocation of  
the Father.

### 4 The friend of the soul.

May He—the Author of peace—grant thee, in thy life,  
The joys of peace—(He who is) the Health of the world,  
The famous Lord, of great power !

### 8 And may the faithful Son of the Highest,

Maker of the universe, receive (thee) into favour,  
Who was, by birth from the noble Virgin,  
Purely brought forth, as Christ, into the world.

Invocation of  
the Son.

### 12 Lord and Redeemer of the world—by means of Mary,

And through the Holy Ghost !  
Call upon Him [the Holy Ghost] often,  
Pray to Him for help (who is a) merciful Lord,

Invocation of  
the Holy Ghost.

### 16 Who was sent-down from the highest throne,

And (was) to the pure one [Mary] (by His) clear voice  
The messenger of (Christ's) birth, with good will,  
That she should bring forth Christ the King,

### 20 (She) chaste of life (bring forth) the King of all kings,

And thou, suppliantly beseech the true one,  
Pray for help fervently to the benign Virgin.

And thereafter moreover all the saints,

Invocation of  
the Virgin.

Invocation of  
All Saints.

### 24 Blithe of mood, invoke, the blessed and just ones,

That they for thee all, with one accord,

May intercede to the Lord who rules upon the throne,  
(To the) eternal Lord, (who rules) the high places of the skies,

### 28 That He, the Supreme Judge, thy soul

Will freely receive, (He who is) the Eternal Creator,

And may He lead (thee) to perennial light,

Where the blessed sainted souls

Final result.

### 32 Rest in the kingdom, the kingdom of heaven !



Paraphrasis Poetica in Orationem Dominicam.

## PARAPHRASIS POETICA IN ORATIONEM DOMINICAM.

---

### *Pater noster.*

þu éart ure fæder ealles wealdend·  
Cyninc on wuldre· forðam we clypiað to þe·  
áre biddað nu þu ýþost miht·  
4 sawle alysan þu híg sændest aér·  
þurh þine æfelan hand into þam flæsce  
ac hwar cymð heo nú·  
buton þu engla god eft hiȝ alýse·  
8 sawle of synnum þurh þine soðan miht.

### *Qui es in celis.*

Ðu eart on heofonum· hiht and frofor·  
1 MS. ealla.  
Blissa beorhtost· ealle<sup>1</sup> abúgað to þe  
þinra gasta þrym· anre stéfne·  
12 clypiað to criste cweþað ealle þus  
halig eart þu halig· heofon-engla cyninge·  
drihten úre· & þine domas synd  
rihte & rume· ræcað<sup>2</sup> efne gehwam  
2 MS. ræcð.  
16 æghwilcum men agen gëwyrhta·  
wel bið þam þe wyrcð willan þinne.

### *Sanctificetur nomen tuum.*

Swa is gehalgod þin heah nama·  
3 MS. geweor-  
dum.  
swiðe mærlice manegum gereordum·<sup>3</sup>  
20 twa & hund seofontig· þæs þe secað bec·  
þu engla god· ealle gesettest·  
ælcere þeode· þeaw & wisan·  
þa wurþiað þin weorc· wordum and dædum·  
24 þurh gecynd clypiað· & crist heriað·  
& þin lof lædað lifigenda god·  
swa þu eart geæfelod· geond ealle world.

## POETICAL PARAPHRASE OF THE LORD'S PRAYER.

---

### *Pater noster.*

Thou art our father, Ruler of all,  
King in Glory, therefore we cry to thee :  
For mercy we pray, now thou canst most easily  
4 Release our soul, thou before dost send it  
Through thy noble hand into the flesh.  
But where will it come now,  
Unless thou God of Angels again release it :  
8 The soul from sins through thy trusty might ?

Our Father,

### *Qui es in celis.*

Thou art in heaven, hope and consolation,  
Brightest of joys, to thee bow down,  
The host of all thy spirits. With one voice  
12 They cry to Christ ; they all thus exclaim,  
Holy art Thou, holy, King of heaven's angels,  
Our Lord ; and Thy judgments are  
Right and ample. They extend yea to each,  
16 Each single man, [judgments] for his own works.  
Blessed will he be that worketh thy will.

Which art in  
heaven,

### *Sanctificetur nomen tuum.*

Thy lofty name is so hallowed,  
Very famously in many tongues  
20 Two and seventy, as the books tell  
That thou God of angels all arrangedst  
Of each people, the manners and customs ;  
These praise thy work in words and deeds,  
24 Through nature they call on and praise Christ  
And thy praise they set forth, oh living God,  
So thou art honoured through all the world.

Hallowed be  
thy name.

*Adveniat regnum tuum.*

Cum nu &amp; mildsa· mihta waldend·

28 &amp; us þin rice alyf· rihtwis dema

Earda selost &amp; ece lif

<sup>1</sup> MS. lufu.þar we sib and lufe<sup>1</sup> samod gemetað·  
eagena beorhtnys· & ealle mirhðe·32 þer bið gehyred þin halige lof·  
& þin micle miht mannum to frofre·  
swa þu engla god eallum blissast·*Fiat voluntas tua.*

Gewurðe þin willa· swa þu waldend eart·

36 ece geopenod· geond ealle world·

&amp; þu þe silf eart sodfaest dema·

rice rædbora· geond rumne grund·

swa þin heahsetl is· heah and mære·

40 fæger & wuðlic· swa þin fæder worhte·  
æþele & éce· þar þu on sitteston þinre swiðran healf· þu eart sunu & fæder  
ana ægþer· swa is þin æþele<sup>2</sup> gecynd·<sup>2</sup> MS. æþela.44 Micclum gemærsod· & þu monegum helpst·  
ealra cyninga þrym· clypast ofer ealle·  
bið þin wuldor-word· wide gehyred·  
þonne þu þine fyrdे fægere geblißast·48 sylest miht and mund· micclum herige·  
and þe þanciað þusenda fela·  
eal engla þrym anre stæfne.*Sicut in celo.*

Swa þe on heofonum· heah þrymnesse·

52 æþele &amp; éce á þanciað·

clæne &amp; gecorene· cristes þegnas·

singað &amp; biddað· soðfæstne god·

are &amp; gifnesse· ealre þeode·

56 þonne þu him tiðast týreadig cyningc·

*Adveniat regnum tuum.*

Come now and pity, Ruler of might,  
 28 And grant us thy kingdom, righteous judge,  
 Happiest of homes, and eternal life.  
 There we shall find peace and love together,  
 Brightness of eyes and all mirth :  
 32 There will be heard thy holy praise,  
 And thy great might, for consolation to men,  
 So thou, God of Angels, blessest all.

Thy kingdom  
come.*Fiat voluntas tua.*

Let thy will done, as thou art Sovereign,  
 36 Eternally revealed, over all the world,  
 And thou thyself art righteous judge,  
 Mighty counsellor, over the wide earth :  
 So is thy high throne, high and grand  
 40 Fair and honourable : as thy father wrought  
 Noble and eternal, where Thou sittest  
 On thy own right hand. Thou art Son and Father,  
 Both persons in one ; so is thy noble nature  
 44 Much magnified ; and thou helpest many,  
 Thou, the might of all kings, thou callest above all,  
 Thy word of might is heard afar.  
 When thou thy host joyously makest happy,  
 48 Thou givest might and protection to the great army,  
 And many thousands thank thee,  
 The host of all angels with one voice.

Thy will be done

*Sicut in celo.*

As in heaven in majesty  
 52 The noble and immortal servants of Christ  
 Pure and elect ever thank thee :  
 They sing and pray to the righteous God  
 For mercy and the forgiveness of all people ;  
 56 Then thou grantest to them, glorious king,

As in heaven,

swa þu eadmod eart ealre worlde·  
 sy þe þanc & lof· þinre mildse  
 wuldor & willa· þu gewurþod eart·  
 60 on heófonrice heah casere.

*Et in terra.*

And on eorðan ealra cyninga·  
 help & heafod· halig láece·  
 réðe & riht wis· rum heort hláford·  
 64 þu geæfelodest þe ealle gesceafta·  
 & tosyndrodest hig· siððan on manega·  
 sealdest ælcre gecynd agene wisan  
 & a þine mildse ofer manna bearn

*Panem nostrum cotidianum.*

68 Swa mid sibbe sænst urne hlaf  
 dæghwamlice duguðe þinre·  
 rihtlice dælest  
 mete þinum mannum· & him mare gehætst·  
 72 æfter forðsiðe· þines fæder rice·  
 þ wæs on fruman· fægere gegearwod·  
 earda selost & éce lif·  
 gif we soð & riht symle gelæstað·

*Da nobis hodie.*

76 Syle us to dæg· drihten þine  
 mildse· and mihta· and ure mod gebig·  
 þanc & þeawas on þín gewil·  
 bewyrc us on heortan· haligne gast  
 80 fæste on innan· & us fultum sile·  
 þ we moton wyrcan willan þinne·  
 & þe betécan tyr-eadig cyningo·  
 sawle ure on þines silfes hand·

*Et dimitte nobis debita nostra.*

84 Forgif ús ure synna þ ús ne scamige eft·  
 drihten úre þonne þu on dóme sitst·

As thou art merciful to all the world.  
 Let there be to thee thanks and praise for thy goodness,  
 Thou glory and joy ! Thou art praised,  
 60 In the kingdom of heaven as mighty sovereign.

*Et in terra.*

And on earth of all kings So in earth.  
 The help and head, holy healer,  
 Stedfast and righteous, large-hearted lord.  
 64 Thou madest for thyself all creatures very good,  
 And scatteredst them afterwards abroad,  
 Thou gavest each race its peculiar habits,  
 And ever thy mercy [thou gavest] over the children of men.

*Panem nostrum cotidianum.*

68 So with peace thou sendest our loaf Our daily bread  
 To thy people daily,  
 Thou rightly apportionest  
 Meat to thy men, and to them promisest more  
 72 After their departure ; the kingdom of thy father,  
 That was in the beginning fairly prepared,  
 Happiest of homes, and everlasting life,  
 If we truth and right always perform.

*Da nobis hodie.*

76 Grant us to-day, Lord, Give us to-day.  
 Thy mercy and power, and incline our heart,  
 Thought and disposition to thy will.  
 Establish firmly for us in our heart the Holy Ghost within.  
 80 And grant us help that we may work thy will.  
 And that we entrust to thee, glorious king,  
 Our souls into thine own hand.

*Et dimitte nobis debita nostra.*

84 Forgive us our sins, that we be not hereafter ashamed, And forgive us  
 Our Lord, when thou in judgment sittest, our trespasses,

& ealle men up arisað.  
 þe fram wife & fram were wurdan acænnd.  
 88 beoð þa gebrosnodon eft báñ mid þam flæsce  
 ealle ansunde eft geworden.  
 þar we swutollice siððan on cnawað  
 eal þe geworhton on worldrice.  
<sup>1</sup> MS. búta. 92 betere & wyrse. Þar beoð bútu<sup>1</sup> geara.  
 ne magon we hit na dýrnán forðam þe hit drihten wat.  
 and þar gewitnesse beoð wuldor micle.  
 heofon waru & eorð waru hel waru þridde  
 96 þonne beoð egða. geond ealle world.  
 þar man us tyhhað on dæg twegen eardas.  
 drihtenes áre oððe deofles þeowet  
 swa hwaðer wé geearniað her on life.  
 100 þa hwile þe ure mihta mæste wæron.

*Sicut & nos dimitimus debitoribus nostris.*

Ac ȝonne us alyseð lifigende god.  
 sawle ure. swa we her gifað  
 earmon mannum. þe wið us agiltarð.<sup>2</sup>

<sup>2</sup> MS. agilt.

*Et ne nos inducas in temptationem.*

104 And na us þu ne læt laðe beswícan.  
 on costunga cwellan & bearnan.  
 Sawle ure. þeah we sinna fela.  
 didon for ure disige. dæges & nihtes  
 108 idele spræce & unriht weorc.  
 þine bodu braécon. wé þe biddað nu  
 ælmihtig god. áre & gifnes.  
 ne læt swa héanlice þin hand geweorc  
 112 on énde dæge eal forwurðan.

*Sed libera nos a malo.*

Ac alys us of yfele. ealle we beþurfon  
 godes gifnesse. agylt habbað.

And all men rise up  
That from woman and from man have been born ;

88 Again the wasted bones with the flesh  
Shall become whole again.  
There we shall clearly know hereafter  
All that we wrought in this world,

92 Better and worse, both at hand ;  
And we may not conceal it, because the Lord knows it,  
And there as witnesses will be wondrous many  
People of heaven, people of earth, and thirdly people of hell.

96 Then will be terror through all the world,  
Then some one will assign to us at that day two conditions,  
Either the favour of the Lord, or the service of the devil,  
According as we shall have earned either here in life

100 While our powers were at the best.

*Sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.*

And then the living God will deliver for us  
Our souls, as we here forgive  
To frail men who offend against us.

As we forgive  
them that tres-  
pass against us.

*Et ne nos inducas in temptationem.*

104 And let not evil beguile us  
In temptation, [and] destroy and burn  
Our souls : though we many sins  
Did through our folly day and night,

108 Idle speech, and wrongful work.  
We brake thy commands. We pray thee now,  
Almighty God, for mercy and forgiveness ;  
Let not so miserably thine handy work

112 At the last day all perish.

And lead us not  
into temptation.

*Sed libera nos a malo.*

But deliver us from evil. We all need  
God's forgiveness, we have offended

But deliver us  
from evil.

& swiðe gesingod· we ðe soðfæstan god  
 116 hæriað· and lofiað· swa þu hælend eart  
 cynebearn gecydd· cwycum & deadum·  
 æfæle & éce ofer ealle þingc·  
 þu miht on ánre hand· eaðe befealdan·  
 120 ealne middan eard swilc is mære cyningc·

*Amen.*

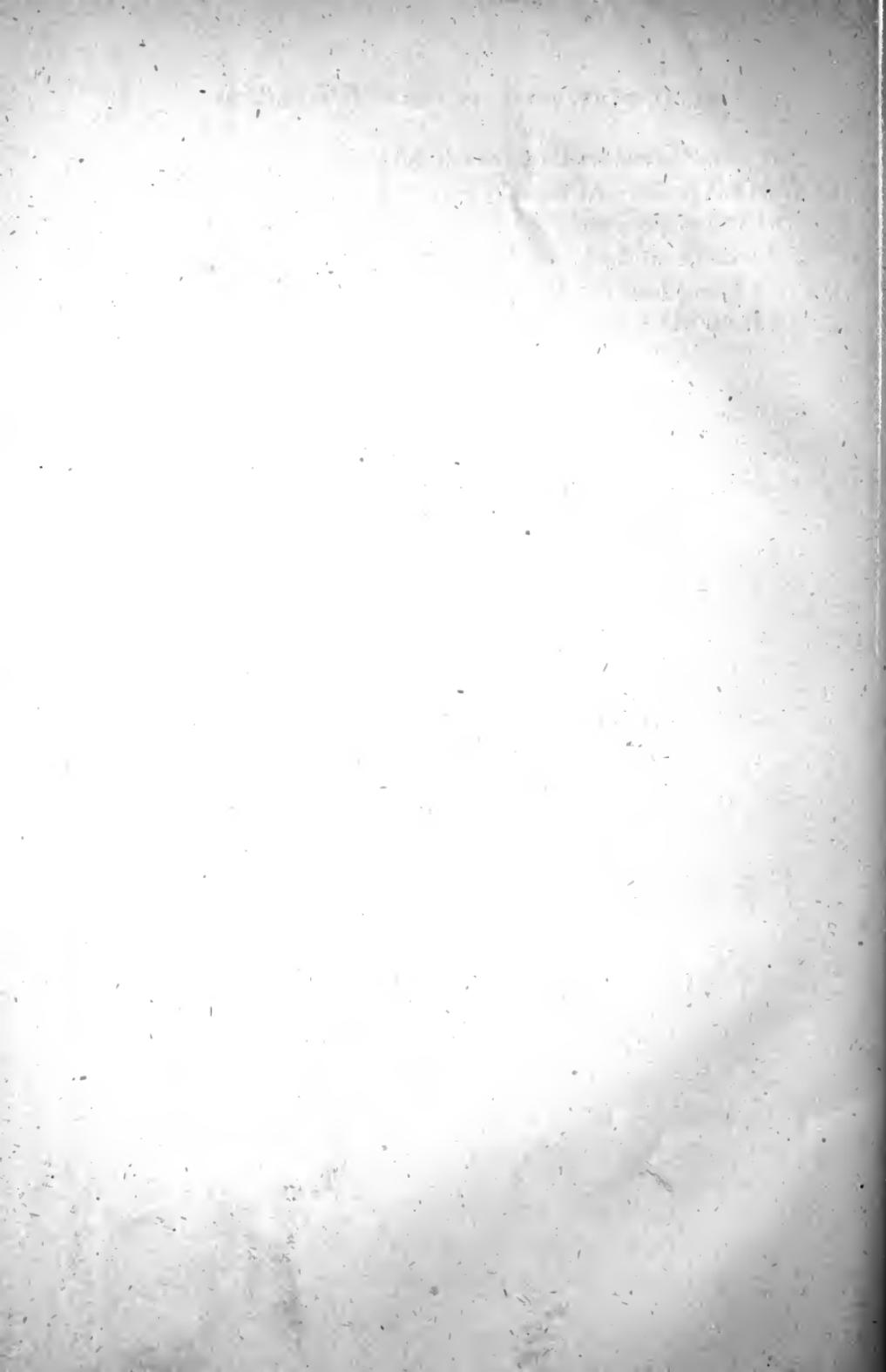
Sy swa þu silf wilt· soðfæst dema·  
 wé þe engla god ealle heriað  
 Swa þu eart gewurðod a on worlda forð.

And sinned much, we thee, the faithful God,  
116 Laud and praise. As thou the Saviour art,  
Revealed to quick and dead, as a Royal son,  
Noble and eternal, above all things,  
Thou in one hand canst easily enfold  
120 All the world. Such is the glorious King.

*Amen.*

Be it as thou thyself wilt, faithful judge.  
We all laud thee, God of angels,  
As thou art honoured, world without end.

Amen.



¶  
Paraphrasis Poetica in Doxologiam.

# PARAPHRASIS POETICA IN DOXOLOGIAM.

## *Gloria.*

Sy þe wuldor & lof· wide geopnod  
geond ealle þeoda· þanc & willa  
mægen and mildse· & ealles modes lufu·  
4 soþfæstra sib· and þines silfes dóm·  
world gewlitegod· swa þu wealdan miht  
eall eorðan mægen· & uplifte  
wind· & wolcna wealdest ealle on riht·

## *Patri et filio et Spiritui Sancto.*

8 Du éart frofра fæder· & feorhhyrde·  
lifes laðþeow· leohtes wealdend·  
asundrod fram sinnum· swa þin sunu mære·  
þurh clæne gecynd· cyninc ofer ealle·  
12 beald gebletsod· boca lareow  
heah hige frofer.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> MS. frofre.

## *Sicuta ert in principio.*

Swa wæs on fruman· frea mancynnes·  
ealre worlde· wlite & frófer.<sup>2</sup>  
16 clæne & cræftig· þu gecyddest þ·  
þa þu éce god ána geworhtest  
þurh halige miht· heofonas & eorðan·  
eardas· & uplyft· and ealle þinc  
20 þu settest on foldan swiðe fela cynna·  
and to syndrodest hig· siððan on manega  
þu geworhtest· éce god ealle gesceafta·  
on six dagum seofoðan þu gerestest·  
24 þa wæs gesforðod þin fægere weorc·  
& þu sunnan dæg silf halgodest·  
& þu mærsodest hine manegum to helpe·

<sup>2</sup> MS. frofre.

## POETIC PARAPHRASE OF THE DOXOLOGY.

---

### *Gloria.*

Let there be to thee glory and praise wide spread  
Over all people, thanks and joy,  
Might and mercies, and love of all the soul,  
4 Peace of the faithful, and thine own majesty,  
The world made beautiful. As thou canst sway  
All earth's power and the air above,  
Wind and clouds thou swayest all aright.

Glory be

### *Patri et Filio et Spiritui Sancto.*

8 Thou art Father of consolations and guardian of life,  
Life's leader, the swayer of light  
Severed from sins, as [is] thy glorious Son  
Through pure nature, king over all,  
12 Strong, blessed, the inspirer of books,  
The high consolation of the soul.

to the Father,  
and to the Son,  
and to the Holy  
Ghost.

### *Sicuta ert in principio.*

As was in the beginning the lord of mankind  
Of all the world brightness and comfort  
16 Pure and wise : Thou revealedst that  
When thou, eternal God, alone wroughtest  
Through thy holy might, heavens and earth,  
Countries and air above and all things.  
20 Thou settest on earth very many kindreds,  
And severest them afterwards abroad.  
Thou formedst, eternal God, all creatures  
In six days : on the seventh thou didst rest,  
24 Then was complete thy fair work,  
And thou thyself hallowedst Sunday,  
And madest it glorious for a help to many ;

As it was in the  
beginning,

þone heaan dæg healdað & friðiað.

28 ealle þa ðe cunnon· cristene þéawas  
haligne heortlufan· & þæs hihstan gebod·  
on drihtenes naman· se dæg is gewurðod·

*Et nunc et semper.*

And nu symle þine soðan weorc

32 & þin micele miht manegum swutelað·  
swa þine cræftas híg cyðað wide·  
ofer ealle world ece standað·  
godes hand geweorc groweð swa þu hete·  
36 ealle þe heriað· halige dreamas·  
clænre stæfne· & cristene bec  
eal middan eard· & we men cweðað·  
on grunde her· gode lof & þanc·  
40 ece willa & þin agen dom·

*Et in secula seculorum.*

And on worlda world· wunað & rixað·

cyninc innan wuldre· & his þa gecorenan·  
heah þrymnesse· halige gastas·

44 wlitige englas & wuldor gife·  
soðe sibbe· sawla þancung·  
modes mildse· þar is seo mæste lufu  
haligdomes heofonas syndon  
48 þurh þine écan word aeghwaer fulle·  
swa synd þine mihta ofer middan eard·  
swutole & gesýne þæt þu hig silf worhtest·

*Amen.*

We þ soðlice secgað ealle

52 þurh clæne gecynd· þu eart cyninc on riht·  
clæne & cræftig· þu gecyddest þ·  
þa ðu mihtig god man geworhtest·  
& him on dydest orð and sawle·  
56 sealdest word & gewitt · & wæstma gecynd·  
cyddest ȝine cræftas· swilc is cristes miht·

That high day all will hold and observe  
 28 Who understand Christian customs,  
 Holy love of heart, and the commands of the Highest,  
 In the Lord's name the day is honoured.

*Et nunc et semper.*

And now ever thy true works  
 32 And thy great might is manifest to many,  
 As they make known abroad thy wisdom  
 They stand eternal over all the world,  
 God's handy work grows as thou didst command,  
 36 All praise thee, the holy choruses  
 With pure voice, and Christian books,  
 All the earth ; and we men say  
 Here on earth, "Be praise and thanks to God  
 40 Eternal joy, and thine own majesty."

is now and ever  
shall be,

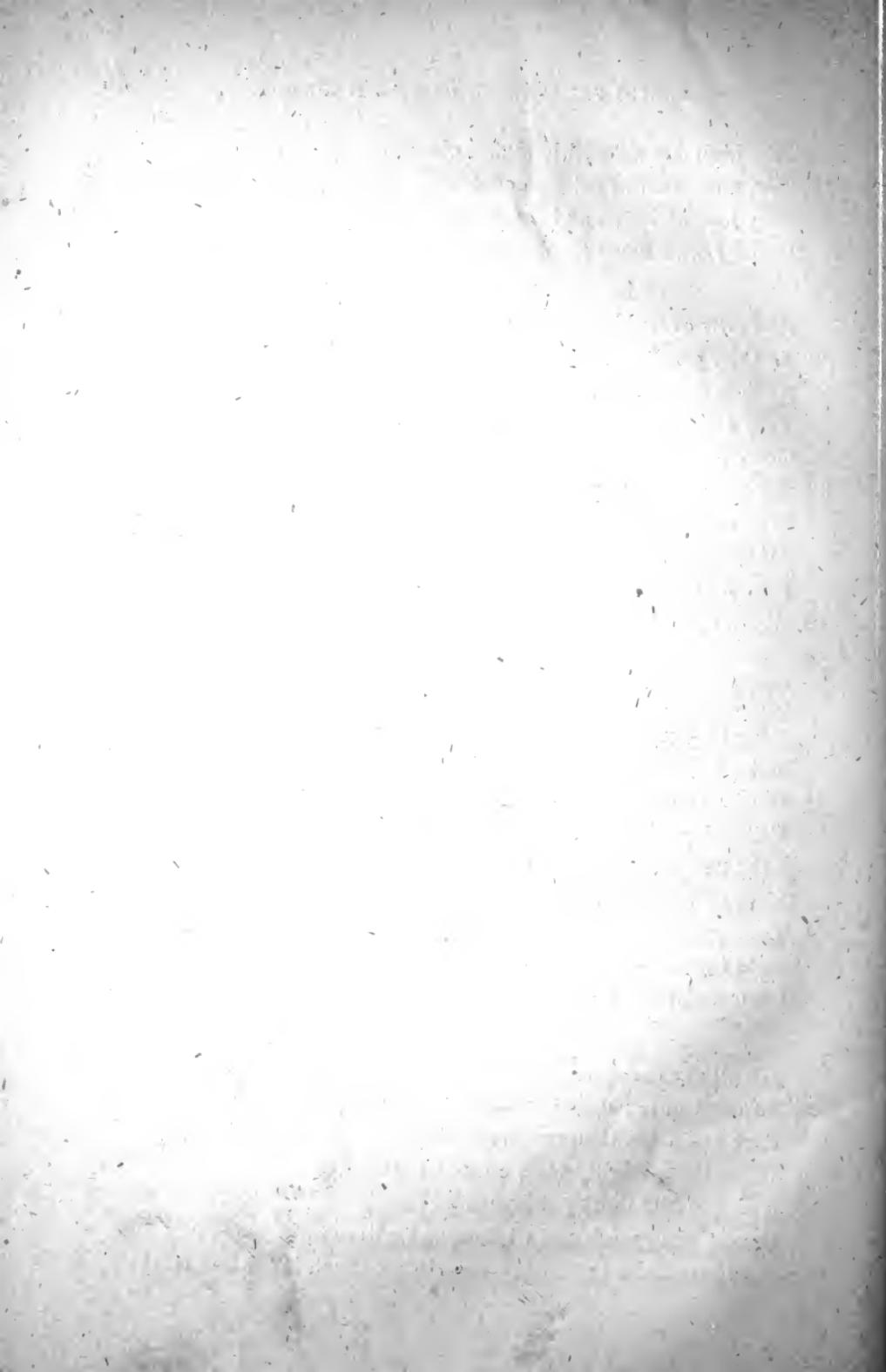
*Et in secula seculorum.*

And for ever and ever he dwells and reigns  
 King in glory, his chosen ones  
 In high majesty, holy spirits,  
 44 Glorious angels, and mighty powers,  
 Faithful peace, thankfulness of souls,  
 Kindness of heart. There is the highest  
 Love of holiness. The heavens are  
 48 Through thine eternal word everywhere full :  
 So is thy might over the earth  
 Clear and visible as thou thyself wroughtest them.

world without  
end.

*Amen.*

We all say the Amen. Amen.  
 52 Through pure nature thou art rightly king,  
 Pure and wise, thou revealedst that  
 When thou, mighty God, createdst man,  
 And into him didst put breath and soul,  
 56 Gavest him speech and wisdom, and nature of increase,  
 Thou revealedst to him thy knowledge. Such is Christ's might.



## NOTES.

---

### OF DOOMSDAY.

Line 2.—*beþeht*. The better orthography would be *beþeaht*, but it is not unusual for verbs whose stem ends in *ee* to drop the second vowel in the participle. Cf. *gedreccan*, Nic. 6: “þæt he hæfð on slæpe þin wif gedreht.” See also March, A.S. Gram. p. 111.

Line 2.—*holte tomiddes*. The same collocation is found in Alfred's Metres, 13, 38. It may be useful to observe such similarity of phraseology, with the object of fixing the date of this poem.

Line 4.—*gehæge*. This word is not given by Bosworth or Grein; the former has the simple form *hege*. The oldest form of the nominative was probably *gehæga*.

Line 5.—*wynwyrta*. Though *wyn* is of common occurrence compounded thus, yet this word seems unique. But *wynburg*, *wynmæg*, and other like compounds, are found in plenty.

Line 6.—*innon*. The unsettled orthography is seen by comparing this form with that in line 1, which is the earlier form. The rime is also to be noticed in the two sections of this line. *Amid the gathering* (i.e. of other plants).

Line 8.—*gryre*, properly *horror*; but of the inanimate *wolcn* horror can scarcely be predicated, and therefore the word seems rather to indicate the terrific character or roaring of the wind, and thus almost to be equal to a descriptive adjective.

Line 8.—*gehrered*, perhaps better—agitated, coming from *hreran*, rather than *hreosan*; but see Bosw. 28u. The more usual word is *onhrered*. See Grein, s.v.

Line 11.—*onhefde mid sange*=Germ. *hub an zu singen*. *fers* not given in Grein, and only cited as occurring in a grammar and dictionary by Bosworth.

Line 12.—*gemunde*, an adjective=*gemynde* for *gemyndig*. It occurs in *Elene*, 1064.

Line 13.—*tid. gemyndgian* is constructed with both accusative and genitive.

Line 15.—*Ic ondræde me eac*, I also feared. The corresponding verb is reflexive in German too.

Line 22.—*þara haligra. haligra* is here the substantive. Cf. Ps. li. 8.

Line 23.—I have written *yfel* rather than *yfles*, because of the case of *witu*.

Line 25.—*murenigende*, the word occurs in St. John vii. 33.

Line 27.—*ontynan*, conj. for *ontynen*. This variation is not uncommon. See March, p. 86. Thus we have the classic form *hæbben* in Guthlac (Exon), 644; *habban* in Ps. lxxxv. 16, and *habbon* in Ps. cxxi. 8, each for the present conjunctive.

Line 28.—*hate*, the adverb.

Line 30.—*Breost* must be the acc. plur., as the adjective shows.

Line 30.—*gebedstowe*, one word, though written *divisim* in the MS., cf. Juliana, 376.

Line 32.—*gearnade*, i.e. *ge-earnade*. This past participle is used almost adverbially in the sense of *deservedly*.

Line 34.—*wandian*, like *ontynan*, 27.

Line 42.—*breostes*, etc. These genitives depend on *gylt* understood from the previous clause.

Line 43.—*hæl*, cf. Germ. *heil*=safety.

Line 47.—In altering the MS. in this line, all that has been attempted is to keep as near to the written text as possible while giving a reading which can be construed. It seems most likely that the first *god* had been twice written by some scribe, and that the *i* of *mid* was then altered so as to make an adjective *mod-god* out of the two syllables, after the analogy of *mod-ful*, *mod-þwær*, etc. The Latin text helps but little, being *qui solet allisos sanare*. *Aglidene* is hopelessly corrupt, but as many of the letters of the word as possible have been preserved. It is thus left to the ingenuity of scholars, the exact letters of the MS. being given in the margin.

Line 49.—*nele*, a more usual form is *nelle*; *nyle* also occurs.

Line 49.—*brysan*, not in Grein, and only given by Bosworth on the authority of Somner without a reference.

Line 50.—*gemod*, apparently the same as *mod*, though I have not been able to find an instance of it. But the analogy of *hygd* and *gehygd*, and similar duplicates, is warrant enough for the meaning.

Line 52.—*gedwæscan* is not found elsewhere, but the simple verb *dwæscan* and the compound *todwæscan* occur. The writer of this poem was fond of *ge* as a prefix, v. lines 4, 8.

Line 53.—*gesceop*, properly the verb signifies *to shape*, hence *to inform, instruct, warn*. This metaphorical use is not common.

Line 55.—*forstent*=*forstandeð*. The successive changes seem to have been *forstandeð*, *forstantð*, *forstent*, the last form also appearing as *forstynt*. The first words of the next line are *seo soðe hreow*.

Line 57.—*sceaða* is written four lines above *scapa*. Both forms are equally common.

Line 60.—*be-bead*=*bade*, *i.e.* offered, as in the old expression *bidding of beads* for *offering up prayers*.

Line 61.—*lyt* is used generally followed by a genitive, as *lyt manna*=*parum virorum*, *lyt freonda*=*parum amicorum*. Here we have a construction wherein *lyt* seems treated as conjoined with *wordum*, forming a true compound, and therefore having the instrumental case at the end of the whole, after the analogy of such a form as *last-word*=fame after death.

Line 63.—*þa ænlican geatu*, for this construction of the accusative to mark the *way* after *faran*, cf. *For flodwegas*, Riddles (Exon), 37, 9.

Line 68.—*gearugne*. This form, which occurs again in line 91, is not the usual form of the masculine acc. sing., but *gearone*. The original of *gearu* was no doubt *gearug*, cf. *suprd*, 12.

Line 69.—*atihtum*. The weak form *atiht* as the past participle of *ateon* marks a late period of the language, the classic form being *atogen*. The former occurs, however, in Alfred's Boethius, 32, 1, Tit. 32. The tendency has developed in the later language, wherein we have *cleft* and *cloven*; *reft* and *riven*; *lost* and *forlor(e)n*, etc.

Line 73.—*scad*. Not found in this simple form; but as *gescad*, *gescead*, it is frequent enough. The like phrase to the text occurs in Matt. xii. 36: *Gescead agyldan*.

Line 77.—*horwe*, a very rare word. See the Job in Thwaites Heptateuch, p. 161. It occurs below, line 156.

Line 77.—*afylled*, constructed both with a genitive and (as here) a dative.

Line 79.—*gyte*, a flood: still preserved in the Northern form *goit* or *goyt*, used for the overflow of a milldam, and the channel along which such overflow is conducted.

Line 80.—*beþunga*. The only form in which the nominative is recorded is *beþing*, but the interchange of *i* and *u* in this termination is very common, cf. *wearnung* and *wearning*.

Line 80.—*plaster* is a word of late introduction and rare occurrence.

Line 82.—*greetan*: the usual word in Lowland Scotch for shedding tears still is *to greet*. Here is another riming line.

Line 83.—*þa hwile*, the accusative case used adverbially. The more common form is *þa hwile þe*, followed, as here, by the conjunctive in expressions of indefinite time.

Line 84.—*Nu is halwende*, i.e. *Nu hit is halwende*. The complete expression occurs in Ps. cxviii. 103.

Line 86.—*gnorn þrowast*. The phrase occurs in Beow. 2658.

Line 89.—*men=menn=männ*. Dative singular.

Line 90.—*forhyccan*, i.e. *forhyegan*, the *c* having assimilated the *g* to itself, a very irregular form, for *ce* generally represents a previous *cc*, and *cg=gg* a previous *gi*.

Line 90.—*heaf and wopas*. The combination is common, but the form is more frequently *wop and heaf*.

Line 95.—*heah-þrymme*. Perhaps this ought to be *heah-þrymmes*, but as it stands it is capable of the rendering given to it in the translation.

Line 97.—*forebeacn*. For this plural form compare Grein, Bibl. Ps. cxxxiv. 9.

Line 99.—The alliteration in this line and the next is imperfect, and I am not sure that they should not be written all in one.

Line 101.—*Beorghlið*, as a compound, occurs, see Grein, but the genitive plural *beorga* is much more frequently used of *graves*, and so the sense seems to be, *the doors (hlið=lid) of the graves*, rather than the meaning of the compound =*hill slopes*, to which the verbs would not so well apply.

Line 102.—The correction here is not needed. The genitive of *sæ* is sometimes *sæ* (f.), sometimes *sæs* (m.).

Line 104.—*bið*. This word has been translated here and elsewhere *is*, but in many places *will be*, according as the sense seemed to require. The Saxon having no future was compelled to use this tense for both present and future, and perhaps it may most strictly be termed a sort of aorist. No doubt to this circumstance is due the indefinite character of the modern English present, which may mean an act just in progress, as, *I eat=I am eating*; but in such a sentence as *I eat salt with my potatoes*, has that aorist character which includes past, present, and future all in one. For instances of *bið* used necessarily as a present, see Morris, *Blickling Homilies*, part i. p. 17. Of him who knows not the brightness of the eternal light, it is said, *se bið blind*. On page 19, speaking of God, the writer says *he bið á wesende* =He is ever living. Yet in the very same sentence & á bið ece, the word may be (as Dr. Morris renders it) translated by our English *shall be*.

Line 105.—*gewuxsað*. If this emendation be correct (and the difference between the *þ* and the Saxon form of *w* is so slight as to be easily confused), the word is for the more usual form *geweaxeð*.

Line 106.—*dim hiw*. I have not varied the text here, though we probably should read *hiwe* as a dative after the adjective. But the words may be intended to make one compound adjective of the form *bærbot*, *mildheart*, *eaðmod*. This being possible, I have allowed them to stand.

Line 107.—Then the stars fall from their stede (or place).

Line 110.—*flecan*. This is the reading of the MS. The correct orthography would be *flegan* (or *flygan*), a derivative from *fleogan*, as *began* from *beogan*. See Loth, *Etym. Engl. Grammatik*, p. 226.

Line 112.—Literally = *mortem indicantes*, and might = angels of death.

Line 113.—*eored-heapas*. I have not found this compound elsewhere, though similar compounds with *eored* are in use, as *eored-ciest*, *eored-preat*, etc.

Line 113.—In the translation I have regarded *uppliance* as an adverb, but I think it would be more forcible if taken as the adjective agreeing with *eored-heapas*, and the whole rendered *the legions of heaven*.

Line 114.—*stiþ-mægen*. This compound does not appear elsewhere, but is quite in accordance with other forms from *stið*.

Line 115.—For instances of *eene* used thus alone as a title of God, see Grein, s.v. *Bihlænan* is the usual form of the verb here.

Line 117.—*sigel-beorht*. *Sigel* being used for the *sun*, and also for a gem or jewel, the compound is capable of a double interpretation. *Gem-bright* is Bosworth's rendering; *sun-bright*, Grein's. The latter seems more in accordance with Scriptural phraseology, cf. Rev. i. 16. The Latin text has *fulget sublimis in alto*.

Line 118.—*weorðian* is not recorded elsewhere as compounded with *be*, the compound form is *geworðian* in other places.

Line 120.—*æghwanum*, a later form, noticed by Bosworth, of the more classic and usual *æghwanon*.

Line 124.—*stent=standeð* (v. *suprad* 55). The form occurs in Alf. Metr. xx. 171. It has of course, though present, an idea of the future, which is made more vivid by the use of this tense.

Line 124.—*earh*, a later form for *earg*.

Line 125.—*amasod* and *amarod*. I can find no instance of the use of these words or of any verbs from which they may have come. *amarod* seems cognate with *amyrred*, the participle of *amyrran*, to distract, mar.

Line 127.—*surround*, i.e. they will surround. *ymtrymmað* for *ymb-* (or *ymbe-*) *trymmað*.

Line 128.—*aboden*. We should have expected the form to be *abeden*. See March, p. 100.

Line 139.—*þinga*, governed by *eal* in 136.

Line 141.—*ype oððe cyðde*, for the combination of the two verbs, cf. Bed. iv. 25, and iv. 27.

Line 143.—*alyfed*=concessum, yielded up, set open to every eye.

Line 144.—*Ufenan*, generally means *from above*, and there is not a parallel to the phrase in the text, yet there can be little doubt that *ufenan eall þis* is meant to represent the *insuper* of the Latin. The same words occur again, lines 212 and 221, to represent the same Latin of lines 106 and 138.

Line 145.—*lyft*. As the Lowland Scotch has the same word still for *heaven*, it has been retained in the translation, though not an usual word in English. It seems a pity not to familiarize as much as may be such relics of the old tongue in whatever dialect they may be found, when no attempt is being made to translate into classical English.

Line 146.—*foresteal*. Grein does not give the word, and the orthography in Bosworth is *forstal*, though no instance is given of the occurrence of the word.

Line 147.—*miht*. The more usual form of the instrumental case is *mihte* (see Grein), but *miht* occurs in Cædmon, Exod. ix.: “*soðfæst cynig mid his sylfes miht gewyrðode*.”

Line 147.—For *forwyrnan*, see Bosworth, s.v.

Line 148.—On this line a friend has suggested to me that the reading of the MS. *eah-gemeareces*, may be a compound form, after the analogy of *eagþyrl*, *eagdura*, and mean *eye-boundary*, *horizon*. Had this occurred to me, I should not have suggested any other reading, feeling bound, in every case where it is possible, to render the text, rather than correct it. The like change of *g* to *h* has been instanced above, line 124. The Latin text seems to mean *the limitless expanse of air*.

Line 149.—*under roderes ryne*, the expression occurs in Elene, 795.

Line 150.—*emnes*. The usual adverb is *emne*, and the form in the text is found as a noun elsewhere.

Line 152.—*read* and *reaðe*. The latter of these words is for *reðe*, as it is written in 165. The same collocation in the *Bi Manna Wyrdum* of the Exeter MS., line 46; in Grein's Bibliothek, p. 208, *read reðe gled*.

Line 152.—*ræset*, written *ræsæt* (165), from *ræscetan*. See Loth, p. 240.

Line 152.—The more usual form of *efestes* is *efstes*.

Line 154.—*bryna*, i.e. *bryne*.

Line 156.—*aformad* and *aclænsad*, for the more usual forms in *od*.

Line 158.—*folca unrim*, cf. Germ. *unzahl Leute*.

Line 160.—The adjective *forht* most frequently signifies *timid*, *terrified*; but in the Hymns in Grein's Bibliothek, x. 56, *on þa forhton tid*=at that terrible time, and so the adverb in the text may be rendered *terribly* or *fiercely*. The other sense, *in their terror*, would be intelligible, but scarcely seems so apt. The Latin gives no word.

Line 166.—*bærn* for *beorn*. For an example of this tendency compare also the English *learn* from *leornian*.

Line 167.—*heora heortan . . . syn scyldigra*. For the construction compare Goodwin's Life of St. Guthlac, 22: *wæs sum his scipes-man þæs foresprecenā Aðelbaldes*. There was one his boatman (viz.) the afore-mentioned Athelbald's.

Line 167.—*horxlice* for *horsclice*. An early example of the tendency which at the present day vulgarizes *ask* into *ax*, though curiously enough the original *aesian* had previously suffered metathesis to come into the modern *ask*.

Line 169.—*æniman* would be better written *divisim*, *æni man*. The *g* of *ænig* disappeared, but it did not on that account form a compound with the following noun, though here written so.

Line 169.—*arnum*. The adjective *aren*=honourable, meritorious, does not occur elsewhere, but it is regularly formed from *ar*, as *fyren* from *fyr*. The syncopation of the dative plural is like *fyrnum teagum*. Grein, Cr. 733, and Panth. 60, and *gefæstnode fyrnum clommum*, Andreas, 1380. Thus, *be arnum gewyrhtum* = *meritis* of the Latin text.

Line 170.—*gehende* (prep.) is constructed with a dative case. The earlier expression was *at handum*.

Line 171.—*yrn* by syncope for *yrne*.

Line 171.—The construction is *þurh ealle breost-gehyda*. *Breost-gehyda* being the genitive plural governed by *ealle*, which is in the accusative after *þurh*. *Gehyda* for *gehygda*. Grein gives one instance of this orthography from Cædmon, Dan. 732.

Line 173.—*stænt*, written *stent* in line 124, another instance of the fondness of the scribe for the vowel *æ*. Cf. *suprā*, line 154.

Line 173.—*astifad*, cf. *suprā*, line 156.

Line 175.—*hwæt dreogest þu*, cf. Grein, Juliana, line 247.

Line 176.—*gewepan*, only the simple form *wepan* is given in Bosworth and Grein.

Line 177.—Thou servest thyself, *i.e.* thine own pleasure.

Line 178.—*glæd*, adjective used adverbially.

Line 178.—*leofian* is not nearly so common as *libban*.

Line 178.—*galnes* or *galnys*, an unusual word, not in Grein, but given by Bosworth as occurring in the Cottonian copy of *Ælfric's* glossary.

Line 179.—Perhaps *þær* is an error for *þæm*, in which case the sense would be, “thou urgest thyself to that luxury.”

Line 179.—*gælsa* is almost as unusual a word as *galnes*. But it occurs below, line 237.

Line 180.—*Forhtas* for *forhtast*. But it has been allowed to stand, because in the later language the second personal pronoun coming after its verb was attached to it, and the last letter of the verb elided, so *forhtasþu* may be intentional. Cf. Chaucer's frequent *seystow* and *artow*. But it may only be a clerical error, and no indication of the later usage.

Line 180.—*fyrne* for *fyrenne*, masculine accusative singular.

Line 181.—Here we have either a corrupt passage or the construction is most puzzling. *ondræd* is the imperative, and the sentence is =*ondræd þu þe sylfum*, *i.e.* dread thou for thyself. The writer seems to have considered the preceding interrogation equal to an imperative sentence, “Wilt thou not fear,” equivalent to “Be thou afraid,” and then to have followed it up by a direct imperative. For such an indicative (though not interrogative) sentence used for an imperative, cf. Ps. cxviii. 31 : *ne wylt þu me gescyndan*=do not confound me.

Line 181.—For *ondræd*, cf. Grein, *Elene*, 81 : *Ne ondræd þu þe*. But the passage is full of difficulty.

Line 183.—*weana*. It may be that this is to be taken as of the evils done by the tormented, than of the evils done to them. Then the rendering would be, “wages for evil doings.” Bosworth quotes Bede (ed. Smith), p. 599, for this sense, which will suit this passage quite as well as that given in the translation.

Line 189.—*susle*, rather *torture*, *torment*, than with Bosworth's *brimstone*. The line is designed as a description of the *depth* mentioned in the line preceding, which depth existed in hell from of old amid fierce torments.

Line 190.—*synt*. The forms of this plural of the present indicative of the substantive verb are (1) *syndon*, (2) *synd*, (3) *synt*. The second occurs below (217, 285), and in *Lár*, 19.

Line 191.—*þrece*. This nominative form does not occur. Bosworth gives *þrec*. The genitive plural *gicela* cannot be literally translated.

Line 193.—*ungemetum*. This dative plural used adverbially is of frequent occurrence in the Psalms in Grein's Bibliothek.

Line 195.—*gryrrað*. This verb is not found elsewhere, but there can be no doubt of its meaning from its connexion with *gryre*.

Line 196.—*þis atule gewixl*. This case pendent (either accusative or nominative) is taken up by the adverb *þærinne*.

Line 200.—*stearec-heard*, probably intended as a compound adjective, cf. *widbrad*.

Line 201.—*na-wiht*, one word; written *naht*, 206.

Line 203.—For similar omissions of the relative, which are not common, cf. Sax. Chr. 963: *an munac, Brihtnoð wæs gehaten*, a monk (who) was called Brihtnoth. Also Gen. xxix. 29: *sealde ane þeowene Bala hatte*, i.e. (who) was called Bala.

Line 207.—*unstenc* is not found elsewhere, but as the original significance of *stenc*, and of its derivative verb, was *fragrance, pleasant odour*, *unstenc* is a natural compound to signify the contrary thereof.

Line 208.—*welras*. This word, which is only used in the plural, is elsewhere spelt *weleras*.

Line 214.—*Forhwi* is a literal representation of the *cur* in the Latin text, but the translator does not seem to have known that *cur* might be rendered *because*, otherwise he would have written here for *þy*.

Line 214.—*fyrgende*, evidently intended to translate the present participle *luxurians*, must be from a verb *fyrgan*, of a kindred significance with the verbs *firenian* and *fyrenan*, but such verb does not occur elsewhere.

Line 218.—*sperca*: the orthography elsewhere is *spearca*.

Line 221.—For *wilte* used thus adverbially, see Grein, Cædmon, Dan. 146.

Line 225.—For *þ* we should have expected a repetition of *þær*.

Line 229.—*sauwle*=*sawle* for *sawla*, the usual form of the plural nominative. But *sawle* is found, *Christ and Satan*, 296.

Line 232.—*mid ealle*=Germ. *ganz und gar*. For instances see Alf. Metr. 17, 22; 18, 3; 19, 3.

Line 234.—*hleapað*, i.e. will leap away in flight.

Line 238.—*scyndan*. This, which is the slightest possible alteration of the MS., makes the verb an infinitive, and governed by *gewiteð* (236). But it might be altered and a simpler construction obtained by reading *scyndað*, the plural verb being justified by the expression

*ælc gælsa.* A like construction with the infinitive *slincan* occurs in the next two lines.

Line 242.—*on ende.* Thus used as adverb in Grein, Ps. lviii. 12, lxxviii. 5.

Line 243.—*lað* may either be an adjective, as translated, or a noun = an object of loathing or offence.

Line 251.—*geþeon*, an unusual form of this word. For *þeowan* is very rare. The usual word is *þeowan*.

Line 253.—*þeostra*, i.q. *þeostru*.

Line 253.—*genipð*. This verb does not occur elsewhere, but its meaning is sufficiently evident from its noun.

Line 259.—*gebrasl* is not found, nor *brasl*; but it is for *brastl*, which is the same as the more usual *brastlung*.

Line 261.—*tintrega*, another instance of this masculine nominative is given by Grein from *Christ and Satan*, 497. The more usual word is the neuter *tintreg*.

Line 265.—This line is without alliteration, though containing a rime.

Line 267.—*ricxað*, an intensified form, *ricsað* or *rixæð* being usual.

Line 275.—*lifað=lyfð*. Third singular present indicative from *leofan*. The more usual verb is *lufian*.

Line 276.—*heah gehrineð*. This emendation seems to most nearly approach the Latin text, *collocat Altithrono*. *heofon-setle* must be dative, and *hean* could not be taken with it. Bosworth intimates that *gehrinan* is sometimes written *gerinan* (see 28u), but does not give an instance, and the *nn* of the MS. is easily accounted for.

Line 278.—*sylð*; the usual forms are *seleð* and *syleð*, from the latter of which, by a syncopation of which the writer seems very fond, the form in the text is easily reached.

Line 287.—This verse is incomplete, some phrase having fallen out which represented *splendentia castra triumphis*.

Line 290.—*læt* for the more usual *lædeð*. The same part of the verb is spelt *let* in line 294.

Line 290.—Of the last word in this line, *drut*, I can offer no explanation, and have therefore written *brut*, which may have been written as a form of *bryd*. This is however very uncertain. Could *drut* be a contraction for *deorut*?

Line 291.—*frowe*, evidently the German *frau*, though it is not found elsewhere in Saxon.

Line 299.—*her*=in the world of bliss.

Line 300.—For a similar omission of the relative, cf. 203. *þæm*

must here be singular, as is shown by the verb. *þam* in the next line is plural first, and then singular.

Line 302.—*unbleoh*, a word not found elsewhere, seems to be intended as the equivalent of the *incolumem* of the Latin. The sense may perhaps be arrived at in this way: *bleoh* may, as the name of the colour *blue*, have been applied, as the English word is now, to that which is livid from approaching decay; and thus *unbleoh* would bear the sense of *uncorrupted*. But with a word which only occurs here much must be uncertain.

### DE DIE JUDICII.

Page 22.—The Latin text is taken exactly from the edition of Bede as printed in Migne's *Bibliotheca Patristica*. It is there included among the doubtful works of that Father, and as has been noticed in the Preface, this Latin is also attributed to Alcuin. Either author puts the composition at as early a date as the eighth century.

### LAR.

Page 28.—*Lár*. The title has been adopted from the text of this short poem (line 32). It is evidently intended as a supplement to the Doomsday poem, though no Latin of it is found.

Line 6.—*flige*. This adjective seems to be formed from *ful*, after the manner of *halig* from *hal*, and *sarig* from *sar*. It perhaps would be more correctly written *fulige*. It is left as in the MS., being neither in Grein nor Bosworth.

Line 7.—*oftost symle*. The same collocation occurs in the *Juliana* of the Cod. Ex., line 20. See Grein, ii. 53.

Line 11.—*advæscan*, properly used of extinguishing a flame, but this same expression *synne advæscan*, occurs in *Christ and Satan*, 306. See Grein, i. 137.

Line 11.—*fela*, like the Latin *multum*, is followed by a partitive genitive.

Line 16.—*on gemang symle*, nearly equivalent to our *withal*.

Line 23.—If the text be correct, *wylle* is equivalent to *wylle þæt*. I have no instance of such an omission of the accusative before the infinitive in an intérrogation. Perhaps we should read *nylle*, and make the sentence declaratory=It will not please.

Line 24.—*mihtu* (i.e. *miht þu*). This coalescing of the pronoun with the verb is a sign of late date. Similar instances are *hafastu* (i.e. *hafast þu*), *Christ and Satan*, 64 (Gr. Bibl. i. p. 131); and *scealtu* (i.e. *scealt þu*), *Andreas*, 220 (Grein, ii. p. 15).

Line 27.—*forwinnan* seems used in the sense of *oferwinnan*, to overpower, and so eject from a possession. I have not found another instance of the word.

Line 27.—*wealth* as the translation of *welena* implies, of course, every kind of *weal*.

Line 28.—*éalninga*, a late form of the adverb.

Line 29.—*laðum to handa*. The phrase *to handa*, with a similar dative of the person, occurs in Cædmon's Genesis, 1463: *to handa halgum rince*; and *to frofre*, with the same construction, as it is in the next line, is found in the same poem, line 955: *him to frofre*.

Line 32.—*digolice*, literally *secretly*, seems to imply that this precept was some *arcanum*, some deep and efficacious esoteric teaching.

Line 53.—The adverbs are difficult to bring into any English rendering; *earfoðlice* seems to imply the trouble spent in bewailing sin; *earhlice*, the dread arising from the thought of God's anger.

Line 58.—The sense appears to be, “Find out how thou mayest leave without having received injury from them these talents which have been entrusted to thee.”

Line 63.—*hremi*, i.e. *hremig*. This is an instance of the stage through which most of our adjectives in *y* have passed: as *anig* into *any*, *sælig* into *silly*.

Line 66.—*þæt* is certainly pleonastic, and perhaps should be omitted.

### ORATIO POETICA.

This prayer, together with the two paraphrases which follow it, have already been printed in Wanley's Catalogue, appended to Hickes's Thesaurus; but as they were evidently a portion of what precedes them in the MS., it has been deemed advisable to reprint them.

Line 1.—*Thænne*. This first word indicates a connexion between what is to come and what has gone before.

Line 1.—*N* (like the *M* or *N* in the Church Catechism) stands as the initial of the name of the person addressed, and this letter may be used as an abbreviation for *Nomen*. It will be seen from the margin of page 36 how very corrupt the Latin portion of this composition is.

In lines 3 and 4 the Latin half of the line has disappeared, and no attempt has been made in reprinting to supply the hiatus, which is merely indicated by the incompleteness of the lines as now arranged. Such other alterations as have been made in the Latin have only been made that the text might be intelligible. The mixture of English and Latin makes the composition of little value grammatically, when in some constructions an English adjective is joined with a Latin noun, the government of the Latin noun being indicated in one way, and that of the adjective in another, as is the case in line 10.

Line 17.—*gebyrd-boda*. A compound not found elsewhere, but regularly formed as *gebyrd-tid*, and *wil-boda*.

Line 21.—*fricolo*. Another  $\alpha\piαξ λεγόμενον$ . Grein, who quotes the word from Wanley, makes it a noun derived *friclan*, to desire, and hence used adverbially it bears the meaning assigned in the translation, “fervently,” “eagerly.” He also connects it with the adjective *free*, greedy. A somewhat similar use of an accusative to express the means, though it is not here with a verb, occurs in Cædmon, Gen. 117: *Folde wæs þa gyt græs ungrene*—Not verdant *with grass*; and nearer still in the same poem, line 812, we have unwered *wædo*, unclad in weeds (or clothing), where the instrumental accusative *wædo* is a parallel to *fricolo* in the text.

#### PARAPHRASE OF THE LORD'S PRAYER.

This text has been published by Grein in his *Bibliothek*, vol. ii. pp. 287–290, and had been previously produced by Ettmüller, Scōp. 231–234, both having copied it from Wanley. For completing the alliteration in defective lines, and now and then for improving it, Grein has adopted the suggestions of Ettmüller, as where he fills up line 6 with *cyning wuldres*, or, as in line 11, reads *engla* for *gasta* of the text. In the present reprint the text of the MS. has been faithfully represented in most cases in the body of the poem, a transfer of text to the margin having been only made where it was clearly needful to do so.

Line 10.—*ealla*. The alteration by Grein to *ealle* is probably correct (cf. line 12); but as this form *ealla* is found in Alfred's Metres, xx. 128 (Grein ii. 319), it is deemed best to leave it unchanged in this reprint.

Line 15.—*ræcað*. This is Ettmüller's correction, adopted by Grein, and absolutely necessary.

Line 18.—*heah nama*. Ettmüller would read as one word, but this is not needed.

Line 30.—*sib*. Ettmüller proposes *sibbe*, the more usual form, but these feminines of the strong declension have both forms of the accusative, some words using one form more than the other. Cf. *dæd*, in which the short form is the more usual. On the other hand, in nouns like *lufu*, the accusative in *e* is so much the more common, that *lufu* of the MS. has been transferred to the margin. This is the only example of *lufu* as accusative which Grein quotes.

Line 33.—*mannum to frofre*, cf. supra *Lár*, line 29.

Line 42.—*þinre*. *sinre* is probably correct, as Grein reads; but it is just possible to attach a meaning to the text of a subtle character, as implying that Son is one with the Father, and for this reason *þinre* is allowed to stand.

Line 43.—The neuter *gecyn* requires us to read *æþele*. The MS. has *þin*, not *þine*, as Wanley prints.

Line 47.—*fægere*, omitted in Wanley, and no suggestion made by Ettmüller or Grein. This reading of the MS. makes the line complete.

Line 55.—*ea*lre. Wanley printed *ea*lra. Grein suggests *ea*lre, which the MS. has.

Line 66.—Grein and Ettmüller read *ælc*re *gecyn*de. The text is very harsh, but may be rendered as an accusative—“But as to each race thou gavest [it] its peculiar habits.”

Line 68.—*sæn*st, i.e. *sen*st, which Grein reads; but as the form *sæn*dest occurs in line 7, it is better to let this peculiarity of the orthography remain.

Line 70.—In this incomplete line Grein adopts Ettmüller’s addition of *rumheort hla*ford to fill up. It will do as well as anything else, and occurs in line 63. Probably, therefore, it was not the text in this line.

Line 80.—Here Wanley has omitted *fæste*, which the MS. gives. Ettmüller suggested *frofre*.

Line 82.—Wanley printed *cyninge*. In MS. the last letter is *c*.

Line 86.—So here, too, the MS. has the correct *arisað*, which Wanley gave as *ariseð*.

Line 87.—*acenned*, i.e. *acenned*, but see note on line 68.

Line 88.—*eft*, omitted by Wanley. *gebrosnodon*=*gebrosnodan*.

Line 98.—*are*, thus in MS., Wanley *arc*.

Line 100.—*mihta* MS., Wanley *nihta*. Both these corrections had been made by Grein.

Line 111.—*gifnesse*, as suggested by Grein, though not introduced into his text, is probably correct, but see note on line 30.

Line 118.—*gecydd=gecyðed*. But in a poem so late as this we need not substitute the earlier form, though Grein has done so.

### PARAPHRASE OF THE DOXOLOGY.

This poem has also been printed by Grein (vol. ii. pp. 291, 292), and likewise by Bouterwek and Ettmüller from Wanley, see Grein, ii. 411.

Line 13.—*higefrofer=higefrofor*. Grein adds to this line *and halig gast*, which completes the alliteration, but he does not say from whence he derives the addition.

Line 23.—After *dagum* Grein inserts *and on þone*, to make the sense complete, but the words can be understood without the addition.

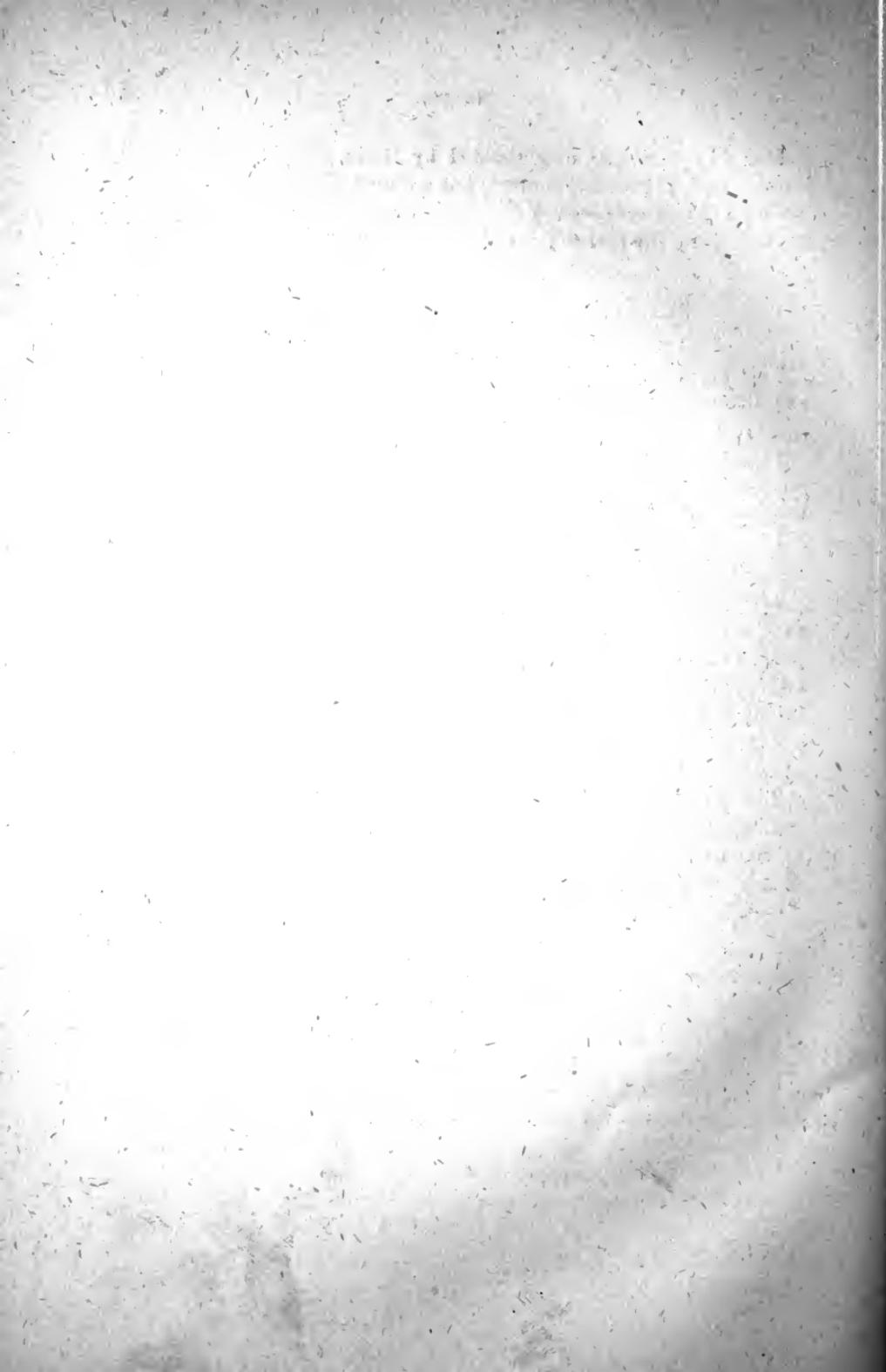
Line 27.—*heaan=hedn*. On this form see March, Ang.-Sax. Gr. page 61, compared with page 59.

Line 27.—*friðiað*. Here Grein adopts the more usual and classic form *freoð-iað*, but this is to give to poem a form which does not belong to it. The other form is found both simply and in composition.

Line 33.—Grein prefers *heo*, referring to *miht* in the previous line, but *hig* can be construed as referring to *weorc*.

Line 47.—Here Grein reads *halige domas*.

Line 49.—Grein shows some inconsistency in adopting *middangeard* as the reading here, but leaving *middeaneard* in line 38. MS. and Wanley have *middeaneard* in both cases.



## INDEX VERBORUM.

---

The numbers which have no preceding letter refer to the lines of *Doomsday*; those preceded by L to the *Lár*; those by O to the *Oratio Poetica*; those by P to the *Paraphrase of the Lord's Prayer*; those by D to the *Paraphrase of the Doxology*.

á, L. 65; O. 3; P. 52  
abered, *part.* 41  
aboden, *part.* 128  
abugað, P. 10  
ac, 276  
acende, *præt.* 291  
acenned, } *part.* O. 11  
acænned, } *part.* O. 11  
aclænsad, *part.* 157  
acsige, 65  
Adames, *gen.* 129  
adl, 258  
adrifan, L. 46  
adwæscan, L. 11  
æddran, *voc. plur.* 26  
æfre, 130, 256; L. 71  
æfter, O. 22  
æghwær, 227; D. 48  
æghwilcum, *dat. sing.* P. 16  
ægþær, P. 43  
æhtum, *d. pl.* L. 34  
ælc, *n. sing.* 237  
ælce (?), *acc. sing.* P. 66  
ælcere, *dat. sing.* P. 22  
almes georn, L. 3  
ælmessan, *acc. pl.* L. 31  
almes-sylen, L. 9  
ælmihtig, *nom.* 69; *voc.* P. 111  
ælmihtiges, *gen.* 285  
ælmihtigne, *acc.* L. 28  
æmelnes, } 228  
æmelnys, } 260  
æmtig, 148  
aene (*i.q. ænne*), 128  
ænig, 219, 256

ænegum, } *dat. sing.* 187  
ænigum, } *dat. sing.* 89, 141, 155  
ænigre, *f. s. g.* 202, 224  
æniman, 169  
ænlican, *acc. pl.* 63; *dat. sg.* 280  
ænlicu, *n. f. sing.* 290  
ænicum, *dat. sing.* *masc.* 6  
ænne, *acc. sing.* *masc.* 89  
ær, L. 62, 77, 80; P. 4  
ærdaðum, *d. pl.* 93, 96  
ærendracan, *n. pl.* 285  
ætes, *g. sing.* L. 44  
ætsomne, 142, 164, 171, 190, 234, 274  
ættrenum, *dat. sing.* 145  
æþelan, *acc. sing. fem.* P. 5  
æþele, } *neut. sing. nom.* P. 43  
          } *masc. plur.* P. 52  
æðelre *fem. gen.* O. 10  
afærð, *part.* 125, 162  
afeormad, *part.* 156  
afylled, *part.* 77  
age, *pres. conj. 3 sing.* L. 37  
agen, *acc. pl. n.* P. 16  
agene, *acc. sing. f.* P. 66  
agiltað, P. 104  
agiltende (?), 47  
agnes, 266  
agylt, *part.* P. 115  
aht, 204  
alætan, L. 58  
alyf, *imper.* P. 28  
alyfed, *part.* 143  
alys, *imper.* P. 114  
alyasan, P. 4; L. 25

alyse, *conj. pres. 2 sing. P. 7*  
 alyseð, *P. 102*  
 \*amarod, *part. 125*  
 \*amasod, *part. 125*  
 and, *1, 46; L. 7*  
 andrysne, *94*  
 andweard, *273*  
 ane, *acc. f. s. 163*  
 angryslic, *225*  
 anra, *gen. pl. 96*  
 anragehwam, *dat. m. 278*  
 anre, *inst. f. s. P. 11, 50; dat. f. s. 120*  
 ansunde, *nom. pl. P. 89*  
 ansyn, *202, 224*  
 ansyne, *dat. s. 120*  
 are, *gen. sing. P. 3, 55, 111*  
 are, *acc. s. P. 99*  
 areccan, *186*.  
 arfæstnes, *219, 268*  
 arisað, *P. 86*  
 arleas, *174*  
 \*arnum, *169*  
 astifad, *part. 173*  
 astyred, *part. 114*  
 astyrest, *179*  
 asundrod, *part. D. 10*  
 atalan, *nom. pl. 217*  
 atihtum, *dat. pl. 69*  
 atule, *acc. neut. 196*  
 aweg, *222*  
 awiht, *adv. 133*  
 awyrgedum, *dat. pl. 183*  
 ban, *acc. pl. 211; nom. pl. P. 88*  
 bærnð, *166*  
 be, *prep. 96, 121*  
 beacnigende, *part. 112*  
 beald, *adj. D. 12*  
 bealuwes, *gen. s. 194*  
 bearn, *acc. pl. P. 67*  
 bearnan, *i.q. byrnan, P. 106*  
 bearwe, *1*  
 beatað, *159*  
 beate, *30*  
 bebead, *60*  
 bec, *nom. pl. D. 37*

beewylmað, *203*  
 becumáð, *206; L. 52*  
 bedæled, *part. L. 26*  
 befangen, *part. L. 26*  
 befealdan, *P. 120*  
 beforan, *119, 123*  
 begeat, *pret. 62*  
 begytan, *inf. L. 71*  
 behangen, *part. 289*  
 behlænað, *115*  
 bemurnan, *L. 55*  
 bena, *acc. pl. 60*  
 benum, *33*  
 beo, *7; L. 3*  
 beon, *inf. 132, 186, 299*  
 beorga, *gen. pl. 101*  
 beorgan, *inf. L. 63*  
 beorhtnys, *P. 31*  
 beorhtost, *P. 10*  
 beortost, *289*  
 beoð, *1 pers. pl. 119*  
 beoð, *3 pl. 134, 161, 162, 208, 282; P. 88, 92, 95, 97*  
 beseah, *præt. 241*  
 beswican, *P. 105*  
 betæcan, *P. 82*  
 betere, *P. 92*  
 betweoh, *286*  
 betweox, *296*  
 betwyx, *198, 283, 297*  
 beþeht, *part. 2*  
 beþunga, *80*  
 beþurfon, *P. 114*  
 beweorðod, *118*  
 bewyrc, *imper. P. 79*  
 biddan, *L. 48*  
 biddað, *P. 3, 54, 110*  
 bide, *imper. O. 14*  
 bidde, *pres. ind. 26, 33, 122*  
 bidde (=bide), *imper. O. 23; L. 28*  
 bidst, *80*  
 bifáð, *99*  
 bitera, *172*  
 biteran, *223*  
 bitere, *acc. f. 213*  
 biterlice, *166*  
 biterum, *241*

blawað, 151  
 blindum, 230, 241  
 blissa, P. 10  
 blissast, P. 34  
 blisse, 224  
 blissiendum, 284  
 blissum, L. 63  
 bliðe, 250, 277; L. 6  
 bliðmod, O. 23  
 bliðnesse, 304  
 blostmum, 289  
 blowende, *part. pres.* L. 2  
 boca, D. 12  
 bodu, P. 10  
 bræcon, P. 110  
 braslað, 151  
 bregað, 112  
 breged, *part.* 213  
 bremen, 295  
 breost, 30, 159, 212  
 breostes, 42  
 breostgehidum, 60  
 breostgehyda, 172  
 bringað, L. 12  
 broga, 122  
 brohte, 119  
 brucan, 304; L. 61  
 bryne, 194, 209  
 bryningum, 211  
 brysan, 49  
 brytta, 117, 277  
 bugað, 101  
 butan, 200, 203, 205, 207, 304; O. 3  
 buton, 156  
 butu, *nom. neut.* P. 92  
 byrdæn, L. 20  
 byrgum, 284  
 byrnað, 230  
 bysne, 53  
 byð, 95, 144, 146  
 care, *acc.* 213  
 caru, *nom.* 261  
 casere, *nom.* P. 60  
 ceald, 192  
 cealdes, 263  
 cealdum, L. 47  
 ceapa, *imper.* L. 34  
 cennan, O. 18  
 ceorfað, 168  
 ceosan, L. 76  
 clænan, O. 16  
 clæne, 292; D. 52, 53; P. 53; O. 11  
 clænre, D. 37  
 clypast, P. 45  
 clypiað, P. 2, 12, 24  
 cnawað, P. 90  
 cnosl, 129  
 costunga, P. 106  
 craeftas, D. 33, 57  
 crest, 52  
 criste, 54  
 cristene, D. 28, 37  
 cristes, 98  
 cum, *imper.* P. 27  
 cumað, 111  
 cume, 157  
 cumene, *part.* 120  
 cunnon, D. 28  
 cwæð, 25  
 cweartern, 216  
 cweman, L. 23  
 cweðað, D. 38; P. 12  
 ewelra, 203  
 ewycum, P. 118  
 ewyld, 258  
 ewyldas, 248  
 ewyldmed, *part.* 54, 216  
 eyddest, D. 57  
 eyle, 195, 205, 259  
 cyme, 14, 98  
 cymef, 71  
 cymð, 255; P. 6  
 cynebearn, P. 118  
 cyninge, P. 56, 80, 121; O. 2  
 cyric-soenum, L. 47  
 cyðað, 98; D. 33  
 cyðde, *præt.* 140  
 cyðst, 66.  
 dæda, *acc. pl.* L. 15  
 dædbote, 85  
 dædum, 121  
 dægeuð, 40

|   |  |
|---|--|
| dæges, L. 66, 74<br>dæghwamlice, <i>adv.</i> P. 69<br>dægred, L. 69<br>dægtide, 135<br>dælest, P. 70<br>deadum, P. 118<br>deað, 112<br>deaðe, 59<br>deaðes, 265<br>dema, <i>nom.</i> P. 37, 122<br>deman, 76, 95, 170<br>demeð, 71<br>demst, 87<br>deofles, P. 99<br>deoflum, 182<br>deorc, 106<br>deriað, L. 42<br>deriende, <i>part.</i> 231<br>dest, 175<br>didon, P. 108<br>digle, 135<br>digollice, L. 69<br>digolicee, L. 32<br>dihlan, 20<br>dihle, 40; L. 51<br>dim-hiw, 106<br>dimman, 14<br>disige, P. 108<br>dom, 15, 121<br>domas, P. 14<br>dome, P. 85<br>domsetle, 123<br>dreamas, D. 36<br>dreccað, 35<br>dreogest, 175<br>dreorige, 35<br>dreosað, 100<br>dropum, 36<br>druncen, <i>acc. s.</i> L. 74<br>druncennes, 223; L. 74<br>*drut, 290<br>duguðe, P. 69<br>duna, 99<br>dwolma, 106<br>dydest, L. 62<br>dyrnan, P. 93<br>dyrne, L. 43 | eac, 104, 111, 148, 197, 229<br>eadegum, 303<br>eadig, 162<br>eadige, O. 30<br>eadignesse, L. 14<br>eadmod, P. 57; L. 3<br>eadmolice, L. 48<br>eagan, 193<br>eagena, P. 31<br>eala, 246<br>eald, 228<br>eallunc, L. 48<br>ealne, P. 121<br>calninga, <i>adv.</i> L. 28<br>eard, L. 59<br>earda, P. 29, 74<br>eardas, D. 19; P. 98<br>eardes, L. 62<br>eardian, 302<br>eardwic, L. 76<br>earfodlice, L. 54<br>earh, 124<br>earhlice, L. 54<br>earm, 162, 163<br>earma, 239<br>earman, 112, 166, 203<br>earme, 9, 65, 212, 242<br>earmlice, 187<br>earmon, P. 104<br>earmra, 93<br>earme, 43<br>earmsceape, 197<br>earmsceapenra, 23<br>earmum, 221<br>earum, 69<br>eaðe, <i>adv.</i> P. 120<br>ecan, 217, 297<br>ece, 268, 271, 278<br>eces, 76; L. 34<br>ecne, 115, 127<br>ecnesse, 302<br>ecum, 37; O. 26<br>efesteað, <i>pres.</i> 152<br>efne, P. 15<br>eft, P. 83, 89<br>ege, <i>acc.</i> 164; <i>nom.</i> 225; L. 16<br>egeslic, 94 |
|---|--|

egeslica, 102  
 egsa, *nom.* P. 97  
 egsan, *acc.* 180  
 elles, 201  
 embe, L. 65  
 embutan, 114  
 emnes, 150  
 ende, 242, 304  
 endedege, P. 113  
 engla, 115, 127, 280  
 eored-heapas, 113  
 eorðan, 31, 72, 87  
 eorðe, 99  
 eorðbuendra, 129  
 eorðwaru, P. 96  
 eōw, 26, 33  
 eþel, L. 59  
 eþelrices, L. 73  
 eþle, L. 62  
  
 fæder, 274, 295, 296  
 fæger, P. 40  
 fægere, 275; P. 47, 73  
 færinga, *adv.* 10, 119  
 færlic, 258  
 færð, 146  
 fæste, P. 80; L. 64  
 fæstenum, L. 45  
 fæsthafolnes, 236  
 feddest, L. 80  
 fedend, *part.* 130  
 fefur, 258  
 fehþ, 273  
 fela, 158, 215; P. 49, 107; L. 11  
 feonda, L. 64  
 feondum, L. 26, 30  
 feor, 236  
 feorhhyrde, D. 8  
 feormast, 78  
 feran, 97  
 fers, 11  
 filian, L. 67  
 filige, L. 6  
 flæsc, 78, 174, 214  
 flæsce, P. 5, 88  
 flæsces, 42, 51  
 flecan, 110  
  
 fleoh, *imper.* L. 30  
 fleon, L. 74  
 flod, 165  
 flhyð, 222, 239  
 fo, *conj. pres.* 3 *sing.* O. 9  
 folca, 158  
 foldan, 130; D. 20  
 forbeacn, 97  
 forbugan, 154  
 forbugon, 249  
 forestal, 146  
 forfoh, *imper.* 76  
 forgif, P. 84  
 forgifnesse, 68, 01  
 forhæfdnessum, L. 48  
 forht, 10  
 forhtas, 180  
 forhte, 160  
 forhycean, 90  
 forhwi, 214  
 forlætan, L. 75, 79  
 forlæte, L. 29  
 forleose, L. 18  
 for-oft, L. 53  
 forstent, 55  
 forsworcenum, 198  
 forswyreð, 108  
 forð, 304; P. 124  
 forðam, P. 2, 94; L. 57  
 forðan, L. 8, 42  
 forðon, 164  
 forðsiðe, P. 72  
 forwurðan, P. 113  
 forwynned, *part.* L. 27  
 forwyrnan, 147  
 frætuað, 275  
 frea, 19; D. 14  
 frean, 74, 81, 291  
 freenan, 214  
 fremman, 223; L. 53  
 freolice, 275; O. 28  
 freolicum, 296  
 \* fricolo, O. 21  
 frineð, 300  
 friðeað, D. 27  
 frofer, D. 15  
 frofor, 222; P. 9

|                             |                              |
|-----------------------------|------------------------------|
| frofra, D. 8                | gebyrdboda, O. 17            |
| frofre, P. 33; L. 26, 30    | gecige, 32                   |
| *frowe, 291                 | geclypede, 137               |
| fruman, P. 73               | gecorenan, D. 42             |
| ful, <i>n.</i> 205          | gecorene, P. 53              |
| fule, 188                   | gecydd, P. 18                |
| fultum, 222; P. 80; O. 9    | gecyddest, D. 16, 53         |
| fultumes, O. 21             | gecynd, D. 11, 56; P. 24, 43 |
| fyr, 146                    | gecyðe, 45                   |
| fyrde, P. 47                | gedon, L. 60                 |
| fyre, 165                   | gedrefed, <i>part.</i> 9, 25 |
| fyren, 151                  | gedrefeð, 103                |
| fyrne, 180                  | gedwæscan, 52                |
| fyres, 188                  | gedwinað, 231                |
| fyrenlustum, 160            | gedwineð, 233                |
| fyrgende, 214               | gedyrsteg, 170               |
| fyrhtu, 225                 | geearniað, P. 100            |
| fyste, 29, 160              | gefean, 232                  |
| ga, <i>imper.</i> L. 48     | gefleman, L. 67              |
| gælsa, 237                  | geforsod, D. 24              |
| gælsan, 179                 | gefremede, 138, 153          |
| galnysse, 178               | gefremman, 155               |
| gast, P. 79; O. 13          | gefulde, 208                 |
| gastum, 183                 | gefylled, 144, 150           |
| ge, 27, 34                  | gegearwod, P. 73             |
| geæfelod, P. 26             | gegladað, 220                |
| geæfelodest, P. 64          | gehæge, 4                    |
| geara, P. 92                | gehælan, 47                  |
| gearnade, 32                | gehætst, P. 71               |
| gearugne, 68, 91            | gehælgod, P. 18              |
| geatu, 63                   | gehende, 59, 170             |
| gebær, <i>præt.</i> 131     | gehrered, 8                  |
| geban, 128                  | gehyda, 172                  |
| gebed, 30; L. 8             | gehyred, P. 32, 46           |
| gebedstowe, 30              | gehyreð, 70                  |
| gebedum, L. 6               | gehwæne, L. 64               |
| gebeorh, <i>acc. s.</i> 223 | gehwam, P. 15                |
| gebigr, P. 77               | gehwilc, 121                 |
| gebinde, L. 78              | gehwylc, 272                 |
| gebletsod, D. 12            | gehwyldes, 185; L. 23        |
| gebletsodost, 295           | gehwyldum, 96; L. 37         |
| geblissast, P. 47           | gelæde, O. 29                |
| geblysað, 274               | gelæstað, P. 75              |
| gebod, D. 29                | geleaffullum, 61             |
| gebrasl, 259                | gelice, 143                  |
| gebrosnodon, P. 88          | gelicast, 173                |
|                             | geligere, L. 43              |

gelimpeð, 256  
 gelome, L. 31  
 gelyfð, L. 33  
 gemær sod, P. 44  
 gemang, 280, 282; L. 16  
 gemearces, 148  
 gemenged, 190  
 gemet, 224; L. 50  
 gemetað, P. 30  
 gemiltsað, O. 1  
 gemod, 50  
 gemonge, 6  
 gemunde, 12, 21, 24  
 gemyne, 92  
 genipð, 253  
 genipu, 110  
 geo, *adv.* 182  
 geond, D. 2; P. 26  
 geopeniað, 37  
 geopenod, P. 36  
 geopnod, D. 1  
 georne, L. 40  
 geotan, 82  
 gereordum, P. 19  
 gerestest, D. 23  
 gerinnað, 276  
 gesælig, 246  
 gesæligost, 247  
 gesælða, O. 6  
 gesceafta, P. 64  
 gesceop, *pret.* 53  
 gesecan, L. 72  
 gesettest, P. 21  
 gesewen, 202  
 gesingod, P. 116  
 gesomnað, L. 41  
 gestigan, L. 2  
 gestryndes, L. 22  
 geswæccan, 206  
 geswenced, 255  
 gesweotolude, 134  
 geswinc, 256  
 gesworecen, 105  
 gesylle, L. 21  
 gesymed, 58  
 gesyne, D. 50  
 gesyntum, 248

geteald, 133  
 geteode, 182  
 geþancas, 135; L. 52  
 geþencan, L. 77  
 geþeode, 282  
 geþeon, 251  
 geþohte, 136  
 geþwaernes, 270  
 geunne, O. 5  
 geweald, L. 35  
 geweore, D. 35; P. 112  
 gewepan, 176  
 gewil, P. 78; L. 39  
 gewitad, 232  
 gewiteð, 235, 236  
 gewitnesse, P. 95  
 gewitt, D. *acc.* 56  
 gewlitegod, D. 5  
 geworden, P. 89  
 geworhte, 215  
 geworhtest, D. 17, 22, 54  
 geworhton, P. 91  
 gewrixl, 196  
 gewurðe, P. 35  
 gewurðod, D. 30; P. 59, 124  
 gewuxsað, 105  
 gewyrhta, P. 16  
 gicela, 191  
 gif, 86, 300; L. 2, 25, 38, 76  
 gifað, P. 103  
 gife, D. 44; L. 49  
 gifu, 279  
 gifnes (?), P. 111  
 gifnesse, P. 55, 115  
 glæd, 86, 178  
 glædlice, 272; L. 72  
 glengað, L. 12  
 gnagað, 211  
 gnorn, 86  
 gnornung, 266  
 god, 268  
 goda, 272  
 gode, 47  
 godes, 285, 290  
 godra, L. 12  
 greotan, 82  
 grimmum, 189

|                                     |                               |
|-------------------------------------|-------------------------------|
| gristbitung, 226                    | healf, P. 42                  |
| groweð, D. 35                       | healic, 279                   |
| grunde, 188                         | hean, 276                     |
| gryre, 8, 265                       | heanlie, 257                  |
| gryrrað, 195                        | heanlice, P. 112              |
| gumena, L. 33                       | heanra, 39                    |
| gumene, 122                         | heap, 174, 288                |
| gyldan, 73                          | heapas, 286                   |
| gylta, 39, 56                       | heapum, 281                   |
| gyltas, 47, 88, 244; L. 55          | hearde, 264                   |
| gyt, L. 19                          | heardes, 299                  |
| gyte, 79                            | hearmes, 136                  |
| habban, 251                         | hefie, <i>adj.</i> L. 56      |
| habbað, 164; P. 115                 | hefig, L. 20                  |
| hæfst, 68                           | helle, 189, 192               |
| hæfð, 163                           | helme, 2, 118                 |
| hæl, 43, 143; L. 49                 | help, 62; P. 62               |
| hæle, 62                            | helpes, O. 14                 |
| hælend, P. 117                      | helpst, P. 44                 |
| hælende, L. 10                      | hel-waru, P. 96               |
| hæriað, P. 117                      | henða, <i>acc. pl.</i> 88     |
| hafa, L. 16                         | heofena, L. 49                |
| hagulscuras, 264                    | heofenes, 88                  |
| halgan, O. 13                       | heofenlican, 254              |
| halgodest, D. 25                    | heofone, 111                  |
| halgum, L. 5                        | heofon-engla, P. 13           |
| halidomes, D. 47                    | heofonlice, 279               |
| halige, 283; D. 36, 43; P. 32; L. 8 | heofonrice, 252               |
| haligine, D. 29; P. 79              | heofonrices, 70               |
| haligra, 22, 281                    | heofonsetle, 276              |
| halwende, 84                        | heofon-waru, P. 96            |
| handa, L. 29                        | heonon, L. 46                 |
| har, L. 56                          | heonone, 231, 237             |
| hat, <i>n.</i> 192                  | heora, 159, 167, 211          |
| hate, <i>adj.</i> 28                | heortan, 167                  |
| heaan, <i>adj. acc. sing.</i> D. 27 | heorte, 136                   |
| heaf, 90                            | heortleas, 124                |
| heafod, P. 62                       | heortlufan, D. 29             |
| heah, D. 43; P. 18                  | heortscrafe, 39               |
| heahfæderas, 283                    | her, <i>adv.</i> 84, 156, 299 |
| heah-setl, P. 39                    | heriað, D. 36; 24, 123        |
| heah-setle, 118                     | herige, P. 48                 |
| heah-þrymme, 95                     | hete, D. 35                   |
| healdan, L. 64                      | hi, L. 56                     |
| healdað, D. 27                      | hider, 111                    |
|                                     | hig, D. 33; P. 4, 7           |
|                                     | higefrofa, D. 13              |

|                               |                            |
|-------------------------------|----------------------------|
| hiht, P. 9                    | innan, 1                   |
| hihta, 44, 252                | inne, 38, 197, 204; L. 25  |
| higefrofer, D. 13             | innon, 6                   |
| hilderinc, L. 56              | is, 84, 92                 |
| hinder, 240                   |                            |
| hlaf, P. 68                   | la, 65, 175                |
| hlaford, P. 63                | læce, 46, 66               |
| hleahter, 234                 | læcedomes, 81              |
| hleapað, 234                  | lædað, P. 25               |
| hleo, 126                     | læne, L. 58                |
| hleor, 35                     | lære, 75; L. 1             |
| hleorum, 28                   | læt, 290; P. 105           |
| hliða, 101                    | lage, 163                  |
| hluttre, L. 8                 | lange, 66, 143             |
| holte, 2                      | lar, L. 32                 |
| hopa, 220; L. 9               | lareow, D. 12              |
| horwe, 77                     | larum, L. 68               |
| horwum, 156                   | latast, 66                 |
| horxlice, 167                 | lað, 243                   |
| hraðra, 75                    | laðe, P. 105               |
| hremi, L. 63                  | laðlic, 205, 262           |
| hreoh, 261                    | laðlica, 259               |
| hreosað, 100, 107             | laðlices, 209              |
| hreow, 56                     | laððeow, D. 9              |
| hreowlicum, 75                | laðum, L. 29               |
| hryre, 261                    | leahtra, 13                |
| hu, 92, 94, 122               | leahtrum, 77               |
| hundseofontig, P. 20          | leane, 183                 |
| hunger, 257                   | lece, <i>pres. ind.</i> 31 |
| hwære, 140                    | leng, L. 61                |
| hwæt, 1, 77, 175, 176, 299    | leofast, 178               |
| hwan, L. 60                   | leofest, 243               |
| hwaðer, P. 100                | leoflic, 270               |
| hwi, 66, 67, 78, 80, 180, 214 | leofne, L. 1               |
| hwile, 88; P. 101             | lecht, 218; L. 18, 71      |
| hwilum, 193, 195              | leohetes, 218, 254; L. 34  |
| hwittra, 288                  | lichaman, 31               |
| hwylee, 97                    | lif, 270; P. 74; L. 66     |
| hwyrfð, 288                   | lifað, 275                 |
| hy, 210, 282; L. 67           | life, 243, 299; L. 80      |
| hyge, L. 5                    | lifes, 81; L. 61           |
| hylt, 274                     | lifigenda, P. 25           |
| hym, 215                      | lifigende, P. 102          |
| hyrsta, <i>gen. pl.</i> 279   | lig, 191, 205              |
| idele, P. 109                 | lige, 145, 149             |
| ingefer, 63                   | liges, 259                 |
|                               | liget, 262                 |

ligspiwelum, 209  
 list, 77  
 lof, 270; P. 25, 32  
 lofiað, P. 117  
 lufa, L. 4  
 lufedest, L. 80  
 lufu, L. 8  
 lustus, L. 35  
 lustum, 70  
 lyft, 145  
 lyre, 265  
 lytel, 218  
 lyt-wordum, 61  
  
 mædena, 293  
 mædenheap, 288  
 mæg, 46, 147, 169, 186, 249, 299;  
     L. 45  
 mæge, 110, 223; L. 71  
 mægen, D. 3  
 mægða, 158  
 mæra, O. 7  
 mæran, 116  
 mære, 55; P. 121  
 mærlice, P. 19  
 mærsodest, D. 26  
 mærðe, 21  
 mæst, 252  
 mæste, P. 101  
 magon, 206; P. 93  
 man, 84  
 mán, 37  
 mandædum, 16  
 manes, 138  
 manful, 57  
 manlican, 131  
 manna, 103, 185, 195  
 mannes, 138  
 mare, P. 71  
 Maria, 293  
 mearn, 24  
 men, 89, 196  
 meowle, 292  
 mete, P. 71  
 metod, 116, 292; O. 7, 12  
 metodes, L. 16  
 micla, L. 9  
  
 micel, 55, 92, 122, 128; L. 37  
 micelnysse, 185  
 micle, L. 39  
 miclum, 103, 195  
 middaneard, D. 38, 49; P. 121  
 middes, 192  
 miht, *vb.* 176; L. 67  
 mihta, P. 27, 101  
 mihte, 116  
 mihtig, 19, 12; D. 54  
 mihtleas, 125  
 mihtu, L. 24  
 milde, L. 50  
 mildsa, P. 27  
 mildse, D. 3, 45; P. 58, 67, 77  
 mine, 30  
 minne, 31  
 minum, L. 68  
 mirhðe, P. 31  
 mod, 244; P. 77  
 modar, 131  
 mode, 24, 92; L. 6  
 modum, 284  
 moldan, 292  
 mona, 109  
 morgen, 108  
 most, L. 61  
 mot, 251  
 mote, 301  
 mund, P. 48  
 mundbora, L. 52  
 murenigende, 26  
 myltað, 101  
  
 na, P. 93, 105  
 næfre, 253  
 næfð, 109  
 nænig, 186  
 nænigu, *nom. fem.* 266  
 nafast, L. 36  
 naht, 206  
 naman, D. 30  
 nan, 146, 200, 222  
 nane, 147  
 nanes, 259  
 nanre, 109  
 na-wiht, 201

ne, 38, 40 ; P. 84, 93, 105, 112  
 nearwe, L. 52  
 nele, 49  
 neorxnawonges, 64  
 nerigende, 64  
 niht, 253 ; L. 52  
 nihte, 110  
 nihtes, P. 108 ; L. 66, 74  
 nihtum, 198  
 nis, 260  
 nosan, 206  
 nu, 26 ; P. 6 ; L. 1  
 nuða, *adv.* 33  
  
 ofer, 146 ; P. 67, 119  
 oferfylle, L. 75  
 oferswiðað, 184  
 ofnes, 194  
 oft, L. 31  
 oftost, L. 7  
 oga, 171  
 onbindan, 48  
 ondræd, 181 ; L. 51  
 ondræde, 17  
 ondræt, L. 38  
 ondydest, D. 55  
 onfo, O. 28  
 ongean, L. 66  
 onginnað, 97  
 ongyte, L. 55  
 onhefde, 11  
 onsended, O. 15  
 ontynan, 27  
 on-weg, 237  
 open, 142  
 openum, 41  
 ord, L. 17  
 ormaætnesse, 207  
 oððe, 67, 94, 97, 131, 132 ; P.  
     99 ; L. 15  
 owiht, 38  
  
 plaster, 80  
 plega, 234  
 pices, 199

ræcað, P. 15  
 ræd, L. 71  
 rædbora, P. 38  
 rædwitan, 298  
 ræplingas, 48  
 ræsct, 165  
 ræsct, 152  
 read, 152  
 reade, 286  
 readum, 149  
 \*reaðe, 152  
 recene, 28, 48, 62  
 restað, O. 31  
 reste, L. 13  
 reðe, 165 ; P. 63  
 rican, 74  
 rice, L. 2, 298  
 rices, L. 20  
 ricxað, 267  
 ricu, 294  
 riht, 74 ; D. 52  
 rihte, P. 15  
 rigtwis, P. 28, 63  
 rixað, D. 41  
 rode, 57  
 rodera, 298  
 roderes, 149  
 rosene, 286  
 rume, P. 15  
 rumheort, P. 63  
 rumne, P. 38  
 ryne, 149  
  
 sæ, 102  
 sælig, 246  
 sænست, P. 68  
 sæt, 1  
 samod, 126, 250, 267 ; P. 30  
 sar, 32, 255  
 sargunge, 245  
 sarimod, 226  
 saule, O. 4, 27 ; L. 24, 42  
 sauwle, 42, 299 ; L. 65, 70  
 sawle, L. 13  
 sead, 73  
 scamige, P. 84

seaþa, 53  
 scaþelas, L. 58  
 sceade, 238  
 sceal, L. 1  
 scealt, 72, 82, 90; L. 54, 58, 63,  
     72, 87  
 sceamode, 140  
 scearplice, 53  
 sceat, 57  
 scenan, 293  
 sciman, 254  
 scinaþ, 287  
 scinendan, 293  
 scolde, O. 18  
 scræfe, 230  
 scræfum, 130  
 seuras, 264  
 scylda, 140  
 scyldig, 57, 238  
 scyldigra, 168  
 scyndan, 238  
 scyppend, 73  
 se, O. 15  
 sealdest, D. 56; P. 66  
 sealtum, 36  
 secgan, *inf.* 300  
 secgað, D. 51; P. 20  
 sefan, 184  
 selast, 292  
 selest, 44  
 selfum, 215  
 selost, P. 29  
 seofoðan, D. 23  
 setle, 276  
 setlum, 303  
 settest, D. 20  
 sib, 220, 267; D. 4; P. 30  
 sibbe, 297; D. 45; P. 68; O. 6  
 sigelbeorht, 117  
 sigores, 277  
 sile, P. 80  
 singaþ, P. 54  
 sinnigan, 159  
 sitst, P. 85  
 sitt, 117  
 siðe, L. 72  
 siððan, P. 65, 90  
 slæp, 239, 257  
 slæpes, L. 44  
 slea, 29  
 slincað, 240  
 slitaþ, 168, 210  
 sluman, 240  
 smeage, L. 70  
 smocan, 51  
 snawe, 264  
 sodfæst, P. 37  
 some, 42  
 somne, 142, 190  
 sona, 36, 108  
 sorge, 190  
 sorgiendum, 44  
 sorgum, 244  
 sorh, 255  
 soð, 300; P. 75  
 soðan, P. 8  
 soðe, 56  
 soðfæst, P. 122  
 soðfæsta, O. 8  
 soðfæstan, P. 115; O. 20; L. 13  
 soðfæstne, P. 54  
 soðfæstra, D. 4  
 spede, 267  
 spellum, 186  
 sperca, 218  
 spræc, 186  
 spræce, 184; P. 109  
 stæfne, D. 37; P. 11, 50  
 stænt, 173  
 standaþ, D. 33  
 stane, 173  
 stearc-heard, 200  
 stedelease, 107  
 stefne, 200  
 stent, 124  
 steerran, 107  
 sticelum, 179  
 stiðum, 179  
 stiþ-mægen, 114  
 storm, 262  
 stowa, 188  
 styllaþ, 114  
 styreþ, 200  
 sunnandæg, D. 25

sunne, 108  
 sunu, 86, 277, 296; P. 42  
 susle, 152, 189  
 sweart, 105, 106  
 sweartum, 198  
 sweg, 102  
 swegdon, 3  
 swegles, 117, 126  
 swenced, 213  
 swigast, 67  
 swige, 220  
 swincan, L. 75  
 swiðe, 29; L. 53, 55, 70, 72, 78  
 swiðlic, 226  
 swiðlice, 159, 181  
 swiðor, L. 39  
 swiðost, L. 42  
 swiðran, 49; P. 42  
 swutelað, D. 32  
 swutole, D. 50  
 swutollice, P. 90  
 swylice, 248  
 swyðe, 49  
 sy, *conj. pres.* 40, 83, 156; D. 1;  
     P. 58; L. 7  
 syle, P. 76; L. 31  
 sylest, P. 48  
 sylfes, L. 39  
 sylfne, L. 78  
 sylfum, 87, 121, 181  
 syllanne, L. 36  
 sylð, 278  
 symle, 287; L. 7, 16; P. 75  
 synd, 217, 285; L. 19  
 syndon, D. 47  
 syndrodest, D. 21  
 synful, 29  
 synfullum, 152  
 synfulra, 18  
 synlustas, L. 53  
 synna, 56; L. 55  
 synne, 79, 229  
 synnigu, 67  
 synnum, 78, 87  
 synseyldigra, 168  
 synt, 190  
 syþ, 89  
 teard, 79  
 tearas, 82  
 tearum, 28, 34, 75  
 teonan, 137  
 teþ, *acc. pl.* 195  
 thænne, O. 1  
 that, 121, 122; L. 2  
 tid, 83, 176, 214; L. 5  
 tima, 83  
 timan, 68, 91  
 tiðast, P. 56  
 todæleð, 20  
 todemeð, 20  
 tomiddes, 2, 284  
 torne, 79  
 tosyndrodest, P. 65  
 to-wearde, 133  
 tungan, 42  
 tunge, 67, 137  
 tuxlum, 211  
 twa, P. 20  
 twegen, P. 98  
 tyhhað, P. 98  
 tyreadig, P. 56, 82  
 þæm, L. 24  
 þænne, 29, 123; L. 35, 61, 77  
 þære, 110  
 þæs, P. 20  
 þanan, L. 30  
 þanc, D. 2, 39; P. 58, 78  
 þanciað, P. 49, 52  
 þancung, D. 45  
 þara, 93, 203  
 þeah, L. 21  
 þearfe, 176  
 þearfan, 161  
 þeawas, D. 28; P. 78  
 þegnas, P. 53  
 þenað, 272  
 þeoda, D. 2; O. 2  
 þeod-cyningas, 161  
 þeode, P. 22  
 þeodne, 251; O. 25  
 þeodscipum, 282  
 þeos, L. 19  
 þeowast, 177

þeowet, P. 99  
 þider, 157  
 þineah, L. 56  
 þince, L. 50  
 þincð, 148  
 þinga, 139  
 þinge, P. 119  
 þingian, O. 25  
 þonne, 71; P. 85; L. 39  
 þreatum, 281  
 þreec, 191  
 þridde, P. 96  
 þrosma, 191  
 þrosmes, 199  
 þrowast, 86  
 þrym, P. 11, 45, 50  
 þrymme, 116  
 þrymnesse, D. 43; P. 51  
 þunerrad, 263  
 þurh, 171, 294  
 þurst, 257  
 þusenda, P. 49  
 þy-læs, L. 35  
 þynra, L. 70  
 þystrum, 139  
 þysse, 232  
 ufenan, 144, 271  
 ufenon, 212  
 ufon, 111  
 unalyfed, 242  
 unbleoh, 302  
 uncræftiga, 239  
 uncuð, L. 59  
 uncyst, 237  
 undædum, 58  
 under, 149  
 underfo, 121  
 ungemet, L. 44  
 ungerydre, 102  
 ungemetum, 193  
 unhyrlican, 11  
 unrihte, P. 109  
 unrim, 158  
 unrot, 10  
 unrotnes, 227, 260  
 unstences, 207

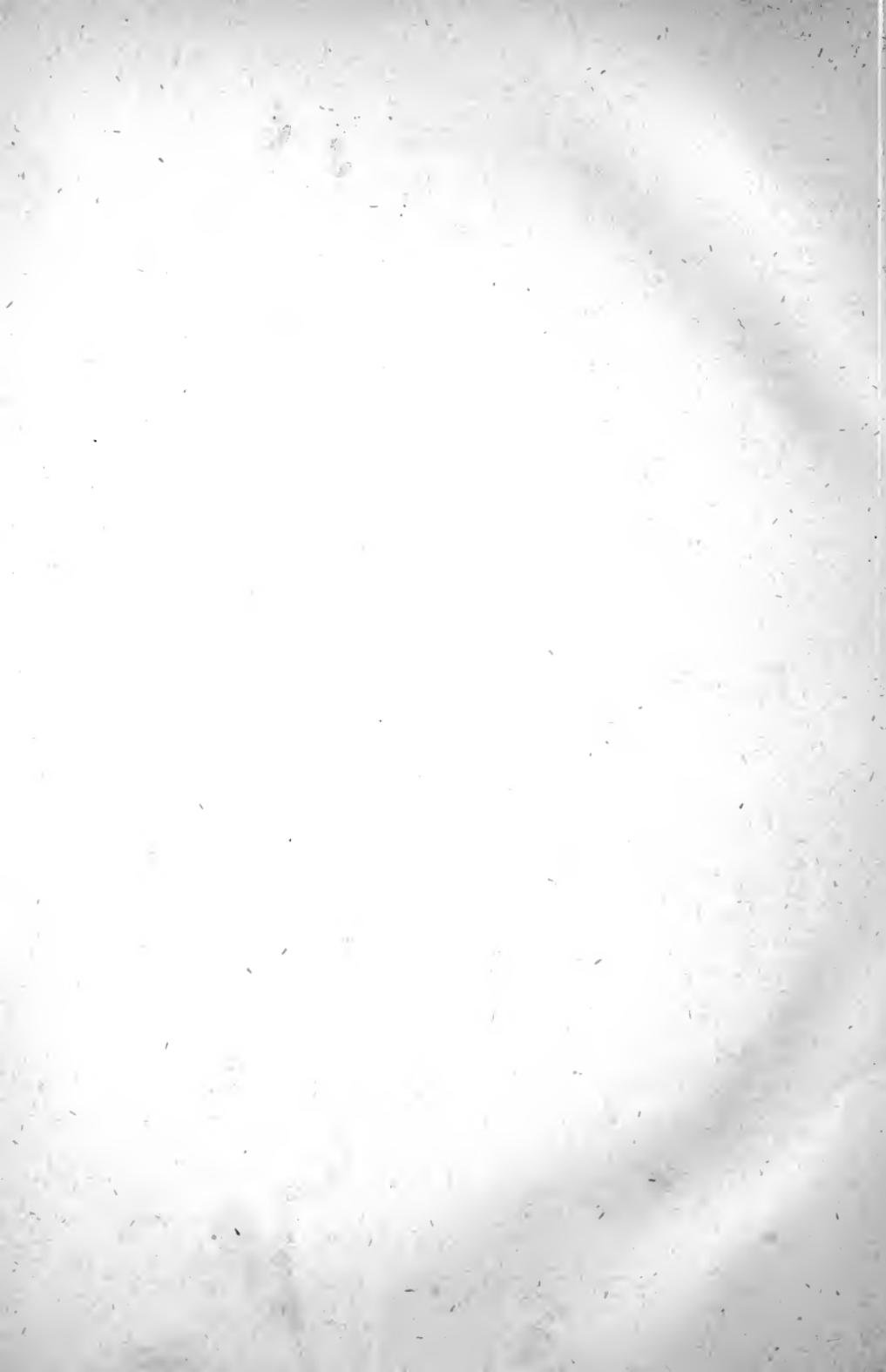
unþeawas, L. 41, 79  
 up, P. 86  
 upeundra, 303  
 uplic, 145  
 uplican, L. 14, 73  
 uplicum, 46, 297  
 upplican, L. 76  
 upplice, 113  
 uplifte, D. 6  
 uplyft, D. 19  
 urne, P. 68  
 urnon, *pret.* 3

wa, 177  
 waces, 51  
 wæccan, L. 4  
 wædl, 265  
 wædlan, L. 19  
 wælgrimme, 210  
 wæl-hreow, 227  
 wæron, 132, 133; P. 101  
 wæstma, D. 56  
 wæterburnan, 3  
 wætere, 52  
 wagedon, 7  
 waldend, 52; P. 27, 35  
 wambefylle, L. 40  
 wandian, 34  
 wanhydig, 50  
 wanigendran, 208  
 wanung, 201  
 warna, L. 40  
 wat, P. 94  
 wealdend, 50; D. 9; P. 1  
 wealdest, D. 7  
 weallendes, 199  
 wean, 199  
 weana, 183  
 weard, 70  
 weardas, 298  
 wearð, 130  
 wederum, L. 47  
 wel, 27, 249, 274  
 welega, 163  
 welena, L. 27  
 welras, 208  
 wenan, 174

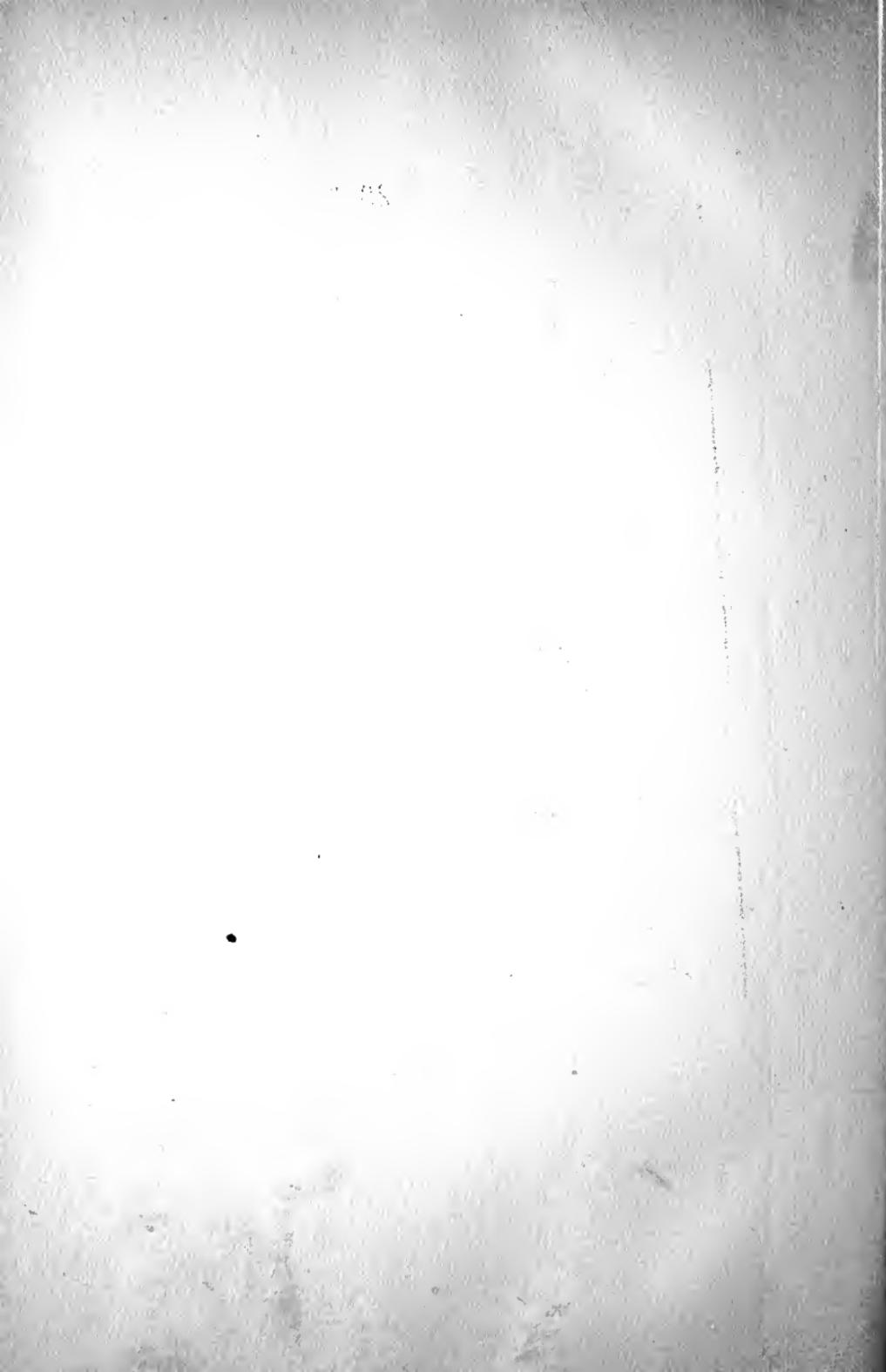
wendað, 197, 244  
 weorca, L. 12  
 weorðaþ, 273  
 weoxon, 5  
 wepað, 193  
 wepe, 84  
 wera, 221  
 were, P. 87  
 wereda, 289  
 werede, 296  
 werige, 244  
 werod, 115, 127  
 werode, 280, 301  
 wesan, 170  
 wide, P. 46  
 wife, P. 87  
 wiht, 34, 109, 263  
 wihta, 247  
 wihte, 202, 221  
 wile, 89, 95, 154  
 wille, L. 2, 60  
 wilnung, L. 44  
 wilt, P. 122; L. 67, 76  
 wine, O. 4  
 winnað, L. 65  
 winter, 263  
 wis, L. 4  
 wisan, P. 22, 66; L. 51  
 wistum, 233  
 wite, 92  
 witegan, 283  
 witu, 181, 187, 217  
 witum, 249  
 wlacan, 51  
 wlite, D. 15  
 wlitige, D. 44  
 wolen, 8  
 wolena, D. 7  
 woldon, 132  
 wop, 172, 201  
 wopas, 90  
 wope, 35, 45  
 wopes, 83

wordum, 41, 61; L. 4  
 worhte, P. 40  
 worhtest, D. 50  
 world, D. 5  
 worldrice, P. 91  
 worn, 221  
 wrænnes, 235  
 wrecan, 89  
 wrecenda, 154  
 wudu-beamas, 7  
 wuldor, 269  
 wuldorword, P. 46  
 wuldraþ, 274  
 wunað, D. 41  
 wunda, 45  
 wurdan, P. 87  
 wurþiað, P. 23  
 wurþlic, P. 40  
 wurþmynt, 269  
 wylle, L. 11  
 wylspringas, 27  
 wynwyrta, 5  
 wyrc, L. 15  
 wyrcan, P. 81  
 wyrc, L. 15  
 wyrcð, P. 17  
 wyrde, 216  
 wyrmas, 167, 210  
 wyrse, P. 92  
 wyrð, L. 25

yfel, L. 36  
 yfele, P. 114  
 yfeles, 174  
 yld, *nom.* 255  
 ymbe, L. 70  
 ymbhwyrft, 72  
 ymtrymmað, 127  
 ypte, *præt.* 141  
 yrnað, 230  
 yrnð, 171  
 yrre, 17, 76, 228  
 yþost, P. 3







28. APR. 1983

VICTORIA UNIVERSITY LIBRARY

